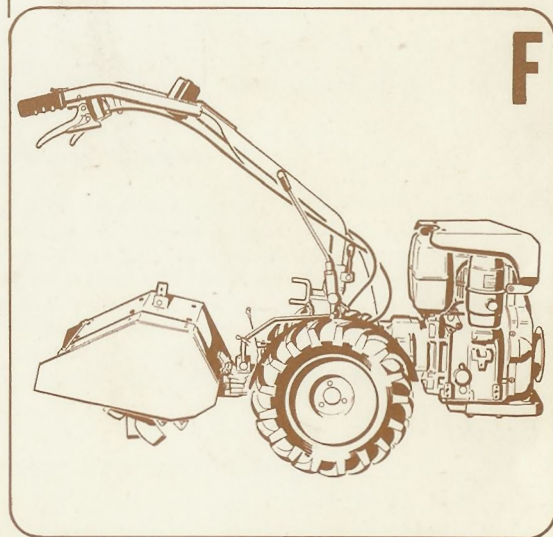
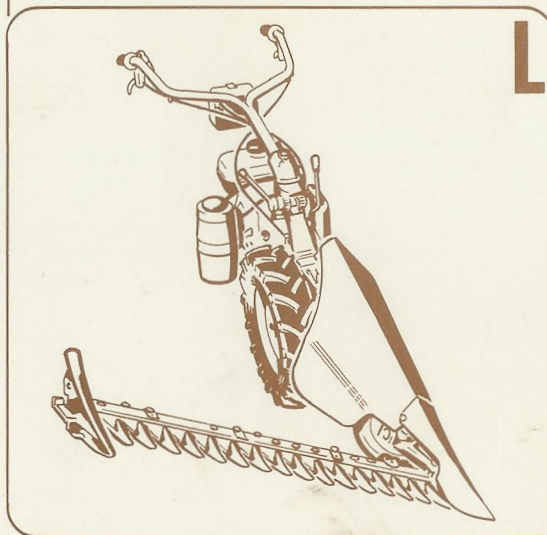
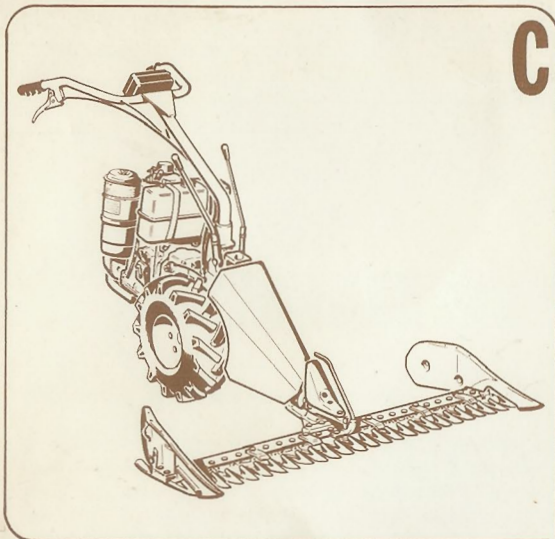


minifalce

# cortina



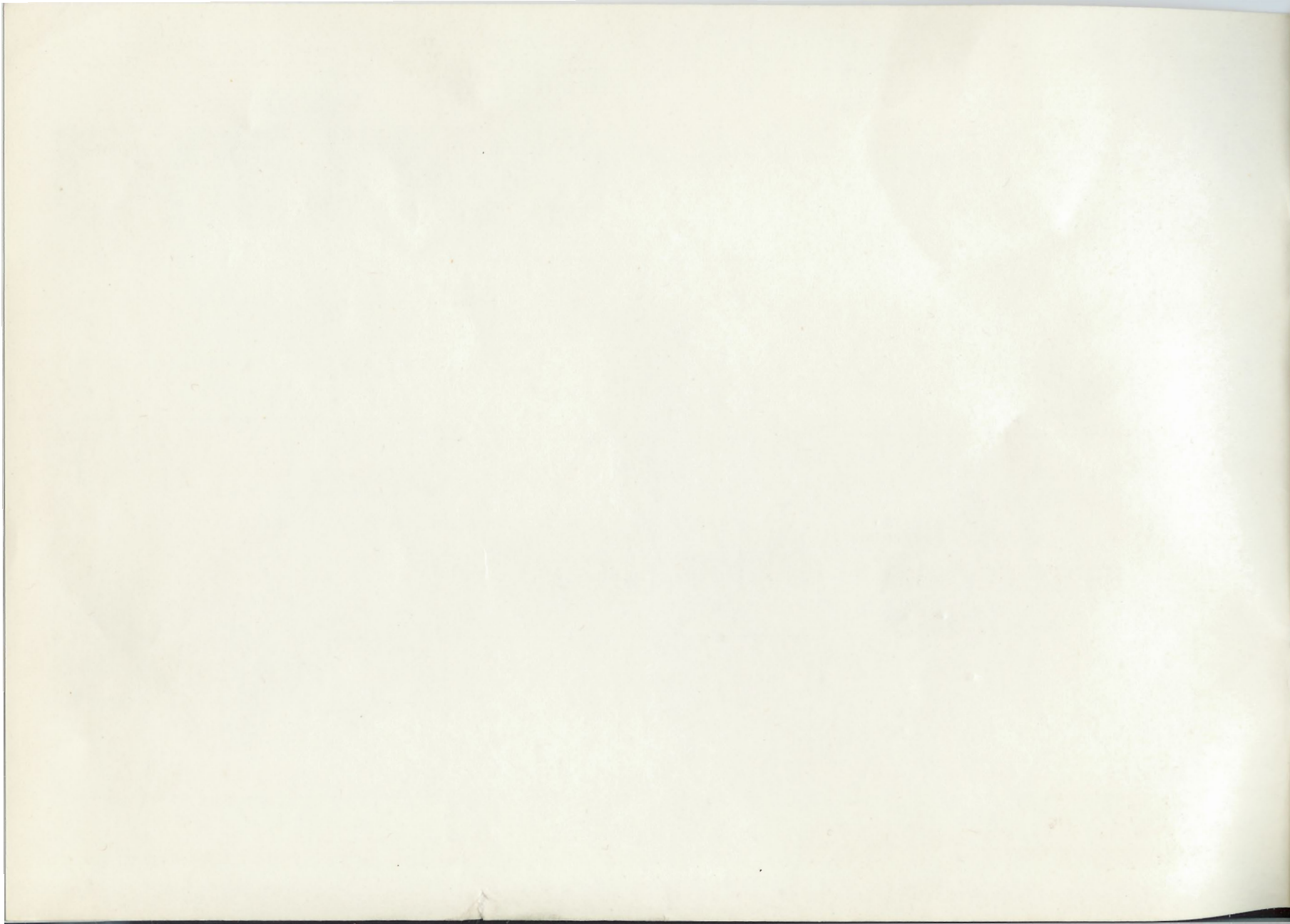
**uso  
manutenzione  
ricambi**

MOTOZAPPE

**Barbieri**  
S.p.A.

Stabilimento e sede:

36040 SOSSANO (Vicenza) Italy - Via Circonvallazione, 19, - Tel.: (0444) 885.239-885.026-885.722 - TELEX: 480609 BF SPA I



## I

Edito a cura dell'Ufficio Tecnico della MOTOZAPPE BARBIERI

Le illustrazioni e le caratteristiche tecniche contenute nel presente opuscolo non sono impegnative. Pertanto, ferme restando, le caratteristiche principali della macchina qui descritta ed illustrata, la MOTOZAPPE BARBIERI si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi e dettagli che ritenesse opportuno per qualsiasi esigenza di carattere tecnico o commerciale.

### CARATTERISTICHE TECNICHE

Nel ringraziarVi per la preferenza accordata, la Ditta MOTOZAPPE BARBIERI è lieta di annoverarVi fra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questa macchina, concepita secondo i più moderni e razionali sistemi di lavorazione, sia per Voi motivo di piena soddisfazione.

La macchina che Voi possedete, frutto di studi e lunghe esperienze è costruita, in ogni sua parte, con materiali selezionati e ad alta resistenza che aggiunti alle caratteristiche meccaniche fanno della minifalce serie CORTINA una nuova macchina di grandi e maggiori possibilità, avanguardia nel progresso e nell'economia.

Nel mentre siamo lieti di mettere a Vs. disposizione per il presente e per il futuro, i nostri servizi tecnici.

Pertanto ci viene spontaneo rinnovarVi i nostri più sentiti auguri.

Le caratteristiche che contraddistinguono la macchina sono:

- il cambio di velocità di concezione razionale che è stato particolarmente studiato e dimensionato in modo da sopportare sollecitazioni elevate.
- le macchine della ditta MOTOZAPPE BARBIERI vengono costruite con razionali e moderni metodi di lavorazioni in serie, per cui è garantita la intercambiabilità dei singoli pezzi.
- i motivi sopra indicati distinguono le macchine della Ditta MOTOZAPPE BARBIERI da tutte le macchine similari, rendendole più complete.

### DISPOSITIVO ANTINFORTUNISTICO IN RETROMARCIA

Con l'adozione del dispositivo di disinnesco automatico della fresa in retromarcia (ns. brevetto) sono totalmente eliminati i pericoli derivanti dall'innestare la retromarcia con la fresa.

Una volta ingranata la retromarcia e fintanto che l'operatore mantiene in pressione la leva posta alla destra delle stegole di guida, la retromarcia resta innestata; rilasciando la leva la retromarcia si disinnesta automaticamente.

### GARANZIA

MOTORE: condizioni e termini concessi dalla casa costruttrice, ed eseguita dai propri centri di assistenza.

MACCHINE: sei mesi dalla data di acquisto.

DEFINIZIONE: per garanzia si intende la sostituzione di quei particolari, lavoranti in bagno d'olio, che, dopo un esame eseguito da parte del ns. Ufficio Tecnico, ne venga accertata la difettosa costruzione. Le spese di spedizione sono a carico del Cliente. Sono esclusi dalla garanzia i particolari non costruiti dalla Ditta MOTOZAPPE BARBIERI (cuscinetti, anelli di tenuta, ecc.). Sono pure esclusi i guasti causati da incuria e incompetenza e imputabili a causa di forza maggiore, infine sono esclusi gli organi lavoranti sul terreno. Decade ogni nostra garanzia se sono montati accessori e ricambi non forniti dalla Ditta MOTOZAPPE BARBIERI.

### NORME PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO

Bisogna indicare:

Tipo della macchina - numero di matricola della macchina - denominazione del pezzo - numero della figura e della tavola.

In caso di dubbio inviare il pezzo avariato. Indicare chiaro e preciso il Vs. indirizzo. La merce deve sempre, ed in ogni caso, essere spedita franco fabbrica. Le spese di spedizione si considerano a carico del Cliente.

## IMPORTANTE!

Una corretta manutenzione e una stretta osservanza delle norme contenute nel presente opuscolo, contribuiranno a conservare la macchina in perfetta efficienza e a mantenere il valore nel tempo. Sostituire le parti di consumo appena se ne nota la necessità, senza aspettare la loro completa usura.

## MANUTENZIONI E LUBRIFICAZIONI

Una efficiente manutenzione e una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza.

Nel primo periodo d'uso è indispensabile per le prime 40/50 ore di lavoro, non sottoporre la macchina a sforzi eccessivi o comunque prolungati. La macchina viene fornita completa di lubrificanti AGIP e noi raccomandiamo di impiegare anche in seguito prodotti AGIP. Si raccomanda di controllare i livelli olii appena ricevuta la macchina e prima di iniziare il lavoro, controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati.

**MOTORE:** attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore che accompagna ogni macchina e rispettare le indicazioni di lubrificazione stampigliate sulla borsetta porta trouss posta sulle stegole della macchina.

**FILTRO ARIA:** controllare il livello olio ogni 8 ore di lavoro od anche più frequentemente se l'ambiente dove lavora la macchina è molto polveroso. Per ripristinare il livello olio usare lo stesso olio del motore.

**SCATOLA CAMBIO:** controllare il livello olio ogni 40/50 ore di lavoro, a motore orizzontale, l'olio deve essere visibile sul livello spia. Se occorre aggiungere immettere olio AGIPOIL TRANSMISSION SAE 90.

**AVVIAMENTO DELLA MACCHINA:** portare la leva del cambio nella posizione di folle, nel caso la marcia non si innestasse subito dare dei piccoli colpi di frizione, e lasciare lentamente la leva di frizione fino a che la macchina si sarà messa in movimento.

**AVVIAMENTO DEL MOTORE:** aprire fino a metà la levetta comando gas e se il motore è freddo azionare il dispositivo di starter e/o aria posto sul carburatore (per i motori a scoppio) far ruotare indietro la puleggia finchè il motore sia in compressione e dare uno strappo energico alla funicella avvolta sulla puleggia. Una volta avviato il motore (disinserire la levetta dello starter e/o aria) e accelerare progressivamente, lasciare scaldare il motore per qualche minuto prima di iniziare il lavoro.

## BARRA FALCIANTE - CONSIGLI UTILI

Ingrassare ogni quattro ore di lavoro i perni della crociera immettendo grasso attraverso la vite-ingrassatore che fissa la protezione oscillante.

- sostituendo la lama stringere bene le viti che fissano l'attacco lama.
- premilama: mantenere registrata la lama con opportuna regolazione dei premilama che non devono essere stretti in modo da bloccare la lama ma non devono nemmeno permettere un gioco eccessivo rispetto alla piastrina dei denti. Quando i premilama sono molto consumati, sostituirli anche se possono premere ancora.
- usare sempre lame ben affilate.
- Dopo la prima giornata di lavoro, controllare che tutte le viti siano ben fissate: ripetere poi questo controllo ogni tanto.

## CORTINA/C

La minifalciatrice a barra centrale è particolarmente adatta per lo sflacio in montagna, nei frutteti, campi sportivi, parchi, ecc. Il suo peso ridotto, le due velocità di avanzamento e una di retromarcia sono state studiate accuratamente per questi determinati lavori; la frizione monodisco a secco, il manubrio regolabile in altezza e lateralmente montato su sospensione elastica antivibrante, rendono la macchina estremamente maneggevole e sicura anche nelle più gravose condizioni di lavoro. La barra falciante viene fornita di una lunghezza di cm 90-120-130 per la barra centrale e di cm 90 per la barra laterale. I denti possono essere del tipo con punte (semifitti) oppure del tipo senza punte MULGHING, o speciali a doppia lama. La barra falciante con il tipo MULGHING permette di entrare nell'erba già tagliata senza dar luogo ad ingolfamenti della lama.

La barra semifitta è dotata di scarpette laterali. La regolazione dell'altezza del taglio si ottiene variando la posizione delle slitte laterali poste nella parte inferiore delle scarpe. La barra speciale o MULGHING, invece, è formata senza scarpe ma con due alzatine intermedie che servono, opportunamente regolate, per variare l'altezza del taglio.

## CORTINA/L

La minifalce a barra laterale è particolarmente indicata in quei lavori di rifinitura che altrimenti sarebbero eseguibili solo a mano.

Impieghi tipici sono la falciatura degli argini dei fossi o delle strade, dove la macchina, per la sua particolare costruzione, viaggia sul ciglio dell'argine e la barra lavora a sbalzo sulla parte destra adattandosi all'inclinazione dell'argine. Inoltre è molto utile nella falciatura dei sottoboschi dove vi siano degli ingombri di passaggio limitati (sentieri, alberi, ecc.) poichè in questi casi si dispone la barra verticale e si può passare in uno spazio di 40 cm. L'inclinazione della barra è variabile in diverse posizioni da verticale in alto a verticale in basso (180°). La regolazione dell'inclinazione si effettua azionando la leva posta sul centro della macchina che sblocca la barra inclinando la macchina fino alla

posizione voluta; riportando la leva sulla sua sede si bloccherà nuovamente la barra. La barra ha una lunghezza di cm 90. Nella falciatura di argini e di strade o di fossi, dove non è necessario formare l'andana, può essere opportuno togliere la scarpa destra.

## TRASFORMAZIONI

Le minifalci tipo CORTINA/C e L sono predisposte per funzionare sia con barra centrale (a due ruote) sia con barra laterale (a una ruota).

Per trasformare la minifalce da una versione all'altra, sostituire la barra, il cofano di protezione, il perno bloccaggio barra; togliere oppure montare la ruota di sinistra a seconda della versione che si vuol ottenere.

## REVERSIBILITÀ

La minifalce CORTINA/C e L è anche una macchina reversibile, cioè si può applicare, al posto della barra, la fresa.

La macchina si trasforma così in un piccolo motocoltivatore (CORTINA/F).

## FRESA

La fresa della macchina è stata progettata e costruita secondo i più moderni metodi di lavorazione in serie. Essa, per qualità e quantità di materiale, dà la massima garanzia in ogni impiego.

Per la sua particolare forma, si inoltra con estrema facilità in qualunque tipo di terreno fresandolo in ogni sua parte e nella giusta misura. La fresatura si può eseguire in prima velocità se il terreno è duro e tenace o in seconda se il terreno è sciolto o sabbioso. Nel lavoro di fresatura le stegole di guida possono

essere spostate lateralmente per non calpestare il terreno già lavorato e regolate in altezza per rendere più comoda la posizione dell'operatore. La larghezza di fresatura è variabile; si restringe togliendo i coltelli e si allarga aggiungendo dei coltelli.

## RIMORCHI

Il rimorchio costruito per questa macchina è un accessorio molto utile per eseguire piccoli trasporti aziendali; la sua maneggevolezza, il ridotto ingombro e la rapida applicazione alla macchina ne costituiscono le caratteristiche più salienti.

## ARATRI

Gli aratri studiati per questa macchina sono stati particolarmente messi a punto per ottenere dei buoni risultati di aratura senza affaticare eccessivamente l'operatore. Per ottenere un buon lavoro è necessario mantenere sempre il filo versoio verticale regolando l'inclinazione dell'aratro in modo da ottenere un taglio netto del terreno, per la profondità agire sul manettino anteriore che varia l'incidenza dell'aratro rispetto al terreno. Ruotandolo in senso orario si otterrà un aumento della profondità, ruotandolo in senso antiorario si otterrà una diminuzione.

## ASSOLCATORE

L'assolcatore registrabile è particolarmente studiato per eseguire rincalzature, solchi di semina o di irrigazione; si può variare la posizione delle ali permettendo una larghezza di solco da 10 ad un massimo di 35 cm; si consiglia per questo che la fresa della macchina sia della larghezza massima di 35/40 cm.

to an immediate up-date ing of this publication, all those changes to parts and components which they deem significant for whatever technical or commercial requirements.

## TECHNICAL SPECIFICATIONS

The MOTOZAPPE BARBIERI Co. thanks you for the preference you have shown it, and shall be happy to rank you among its most devoted customers. It is certain that you will be fully satisfied by the performance of this machine, which has been designed according to the most modern and functional work schemes. All of the components of the machine you now own are the fruit of long study and

The logo consists of the letters 'GB' in a bold, sans-serif font, enclosed within a horizontal oval border.

Published by the Engineering Office of the MOTOZAPPE BARBIERI Co.

The Manufacturer is in no way bound by the drawings and technical specifications contained in this booklet. As a consequence, while keeping to the main features of the machine illustrated and described herein, the MOTOZAPPE BARBIERI Co. reserves to themselves the right to bring about, at any time, and with no obligation

experience and have been built using high quality and high strength materials. These qualities, added to the mechanical characteristics, make the CORTINA type of machine a highly flexible and useful tool, ranking top for progress and efficiency.

We are, and will always be, happy to put our Engineering Services at your disposal and wish to repeat, once again, our gratitude and sincere greetings.

These are the features that distinguish this machine:

- the functionally designed gearbox has been specially studied and sized so that it easily supports even very big loads.
- MOTOZAPPE BARBIERI machines are assembly line built using modern and practical systems. This guarantees the interchangeability of each part.
- these qualities make MOTOZAPPE BARBIERI machines more complete, and help them stand head and shoulders above similar ones.

#### DEVICE FOR PREVENTING ACCIDENTS DURING REVERSE MOTION

The use of the automatic clutch disengaging device activated during reverse motion (our patent) has eliminated all the dangers coming from engaging the cutter reverse gear.

Once reverse gear is engaged, and for as long as the operator keeps pressing down the lever to the right of the machine steering arms, reverse gear will remain engaged. The moment the lever is released reverse gear automatically disengages.

#### GUARANTEE

**ENGINE:** periods and terms established by the Manufacturer, with guarantee service done through its own service centers.

**MACHINERY:** six months from the date of purchase.

**EXPLANATION:** we wish to specify that for guarantee we mean replacement of all parts working in an oil bath which, after inspection by our Engineering Office, show manufacturing defects. Shipping expenses are to be charged to the customer.

All parts not manufactured by the MOTOZAPPE BARBIERI Co. are excluded from the guarantee (bearings, seal rings, etc.).

Damage caused by poor maintenance, incompetence, or force majeure cases are also not covered by the guarantee. Finally, all parts that work with the ground are also excluded. Our guarantee is cancelled whenever accessories and/or spare parts not manufactured by the MOTOZAPPE BARBIERI Co. have been installed on the machine.

#### INSTRUCTIONS FOR ORDERING SPARE PARTS

Always specify:

The type of machine - the serial number - part name - drawing and table numbers - if doubts exist, send the damaged part. Indicate your address clearly and precisely. Goods always, in all cases, be shipped ex our works.

Shipping charges are at the customer's expense.

#### IMPORTANT

Proper maintenance and strict observance of the instructions in this booklet will help keep the machine in perfect working order, so that it maintains its value over the years. Whenever you see the need to replace parts subject to normal wear, do so immediately, without waiting for them to be completely worn out.

#### UPKEEP AND LUBRIFICATION

Careful upkeep and correct lubrication will help keep the machine in perfect working order. During the first period of operation, and during the first 40/50 working hours, absolutely do not subject the machine to excessive stresses and/or prolonged working periods. The machine comes lubricated with AGIP products, and we recommend that you always use this brand of product. We also recommend that you check the oil level as soon as you receive the machine, before beginning to work with it. Also check that all nuts and bolts are tight.

**ENGINE:** keep scrupulously to the instructions in the operating and maintenance booklet that comes with each machine. Also keep to the lubrication indications stamped on the tool case placed on the machine's arms.

**AIR FILTER:** check the oil level every 8 working hours, or more often if the machine is working in exceptionally dusty conditions.  
Top up using the same oil as in the engine.

**GEARBOX:** check the oil level every 40/50 working hours. Do this with the engine horizontal. The oil should be visible over the level indicator. If necessary, top up using AGIP SAE 90 TRANSMISSION OIL.

**STARING UP THE MACHINE:** with the motor on, move the gearshift lever away from neutral. If gears don't engage or disengage immediately, pump the clutch pedal. Slowly release the clutch pedal until the machine begins to move.

**STARTING UP THE ENGINE:** open the starting lever up half way. If the engine is cold turn on the choke and/or the air device on the carburetor (for the internal combustion engines). Turn the pulley wheel backwards until the engine is on the compression stroke and then give an energetic tug to the cord wrapped around the pulley. Once the motor has started turn off the choke and/or the air and slowly accelerate. Let the engine warm up for a few minutes before beginning to work.

#### **MOWING BAR - USEFUL RECOMMENDATIONS**

After hours work grease the spider pins by introducing grease through the greasing screw fixing the oscillating protection.

- When replacing the blade, thoroughly tighten the screws fixing the blade connection.
- Blade holders: adjust the blade by means of the blade holders which will not block the blade or allow excessive clearance over the tooth plate. When the blade holders are worn out, replace even if still fit.
- Always use sharp blades.
- After the first day of work check that all screws are properly tightened: repeat this operation at intervals.

#### **CORTINA/C TYPE MINI-MOWER**

This central bar mini-mower is ideal for mowing mountainous terrain, in orchards and vineyards, sports fields, parks, etc. Its low weight and two forward and one reverse gears were especially studied and designed to perform well in these situations. The single dry plate clutch and the handlebars, mounted on elastic anti-vibration shock-absorbers and adjustable both up and down and sideways, make the machine easy to operate and maneuverable even in the most trying working conditions.

The central mowing bar comes in 90-120-130 cm lengths, whereas the lateral bar is 90 cm. The teeth can be pointed (medium spaced) or without points (MULGHING), or they can be of the special doubleblade type. The mowing bar mounted with MULGHING teeth can penetrate into already-cut grass without fouling the teeth. The medium spaced bar is equipped with lateral skids. Cutting height is adjusted using the support plates located on the lower sections of these skids. The special and the MULGHING bars, on the contrary, come without skids. Their cutting heights are adjusted by regulating the bar according to two small intermediate steps.

#### **CORTINA/L TYPE MINI-MOWER**

The lateral bar mini-mower is especially good for doing finishing work which otherwise could only be done by hand. Typical uses for this machine are:

mowing the edges of ditches and roads, wherever the machine thanks to its special design, moves along the edge of the strip while the mowing bar overhangs to the right and adapts to the slope of the terrain. This machine is also very useful wherever undergrowth must be cut, or wherever passage is difficult, since the bar can be set vertically to let the machine pass through a 40 cm. space. The bar's slope can be adjusted to many different positions, going from vertical up to vertical down (180°), Slope is adjusted by regulating the lever placed in the center of the machine. This lever releases the bar and permits the machine to tilt to the desired position. When the lever is returned to its first position the bar is once again blocked in place.

#### **CONVERSION**

CORTINA/C and L mini-mowers are set up to operate either with a two wheel central bar or a one wheel lateral bar. To convert the mini-mower from one set-up to the other just remove and replace the mowing bar and protective hood using the bar blocking pin and then either remove or replace the left wheel, as the case may be. The CORTINA/C and L mini-mowers are also reversible machines, since a harrow can be mounted in place of the bar, obtaining a small power cultivator. (CORTINA/F).

#### **CUTTER**

The cutter has been designed and developed according to the most advanced mass production methods. Its material quality and quantity offers maximum security in any application. Thanks to its special shape, it can be easily introduced into any type of soil, milling it completely and to the exact extent. First-speed milling is used when the soil is hard and tough; second-speed milling when the soil is loose or sandy. During milling the guide tails can be moved laterally in order to prevent heavy treading on worked soil, and height-adjusted to make the operator's position more comfortable. The milling width is variable: remove knives to reduce; add to increase.

#### **TRAILERS**

The trailer for this machine is a very useful accessory when transporting small loads; its most significant features are easy handling, reduced dimensions and quick coupling to the machine.

#### **PLOWS**

The plows designed for this machine have been carefully set up in order to obtain good plowing results without excessively tiring the operator. A good work requires the moldboard edge to be kept always vertical, adjusting plow inclination

so as to obtain a sharp cutting of the soil; as to depth, operate the front handle which varies the plow incidence over the soil; rotate clockwise to increase the depth; anticlockwise to decrease.



Publié par le Bureau Technique de la MOTOZAPPE BARBIERI:

Les illustrations et les caractéristiques techniques contenues dans cet opuscule n'engagent nullement le Constructeur. Par conséquent, ferme restant les caractéristiques principales de la machine ci-dessous illustrée et décrite, la MOTOZAPPE BARBIERI se réserve le droit d'apporter à n'importe quel moment, sans toutefois s'engager à mettre à jour en temps utile cette publication, toutes les éventuelles modifications aux organes et aux pièces qu'elle jugerait opportunes et/ou pour toute autre exigence technique ou commerciale.

#### CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Tout en vous remerciant vivement pour la préférence que vous avez bien voulu leur accorder, les Ets MOTOZAPPE BARBIERI sont heureux de vous ranger parmi leurs clients les plus affectionnés et espèrent que l'usage de cette machine, conçue selon les systèmes de travail les plus modernes et les plus rationnels, est pour vous un motif de pleine satisfaction. Toutes les parties de la machine qu'à présent vous possédez, fruit d'études et de longues expériences, sont construites avec des matériaux sélectionnés et de haute résistance qui, ajoutés aux caractéristiques mécaniques, font de la machine type CORTINA, un nouvel engin de plus grandes possibilités, une avant-garde dans le progrès et l'économie. Nous sommes par conséquent bien heureux de mettre à votre disposition nos Service Techniques pour le présent et pour l'avenir, et c'est donc avec spontanéité que nous vous renouvelons nos meilleurs souhaits.

Voici les caractéristiques qui distinguent cette machine:

- le changement de vitesse, de conception rationnelle, a été particulièrement étudié et dimensionné, de façon à pouvoir supporter des contraintes mêmes élevées.
- les machines des Ets MOTOZAPPE BARBIERI sont construites suivant des systèmes de travail en série, rationnels et modernes, ce qui garantit, par conséquent, l'interchangeabilité de chaque pièce.

#### LISTERS

The adjustable lister has been designed for ridging or making sowing or irrigation furrows; the wing position can be changed so as to have a furrow width 10 to 35 cm. max. This requires cutters with a max. width of 35/40 cm.

- les susdits motifs distinguent les machines des Ets MOTOZAPPE BARBIERI de toutes les autres machines similaires, et les rendent plus complètes.

#### DISPOSITIF POUR LA PREVENTION DES ACCIDENTS EN MARCHÉ ARRIERE

Avec l'adoption du dispositif de débrayage automatique en marche arrière de la herse (notre brevet), nous avons éliminé tous les dangers qui dérivent de l'embrayage de la marche arrière avec la herse. Une fois embrayée la marche arrière et tant que le préposé maintient en pression le levier placé droite des manches de guide de la machine, la marche arrière reste embrayée, en laissant aller le levier, la marche arrière se débraye automatiquement.

#### GARANTIE

MOTEUR: conditions et délais accordés par la Maison constructrice, effectués par ses propres centres d'assistance.

MACHINES: six mois à partir de la date d'achat.

DEFINITION: par garantie nous entendons le remplacement des pièces travaillant sous bain d'huile et qui, après examen effectué par notre Service Technique, résultent vraiment de construction défectueuse. Les frais d'expédition sont à la charge du client. De la garantie sont exclues toutes les pièces qui ne sont pas construites par la MOTOZAPPE BARBIERI (coussinets, bagues d'étanchéité, etc.). Sont aussi exclus les dommages causés par incurie ou incompétence et/ou imputables à un cas de force majeure. Sont enfin exclus tous les organes qui travaillent sur le terrain. Notre garantie ne fonctionne plus dans le cas où des accessoires et/ou des pièces de rechange non fournis par les Ets MOTOZAPPE BARBIERI sont montés sur la machine.

#### NORMES A OBSERVER POUR COMMANDER LES PIÈCES DE RECHANGE

Indiquez toujours:

Le type de la machine - son numéro d'immatriculation - le nom de la pièce - le numéro de la figure et de la table - s'il existe un doute, envoyez la pièce



endommagée. Indiquez de façon claire et précise votre adresse. La marchandise doit être toujours, et dans tous les cas, expédiée franco notre établissement. Les frais d'expédition sont toujours à la charge du client.

### **IMPORTANT !**

**L'entretien correct et la stricte observation des normes de ces opuscule contribueront à conserver la machine en parfait état de fonctionnement et à garder sa valeur dans les temps. Dès que vous en verrez la nécessité, remplacez les pièces d'usage courant, sans attendre qu'elles soient complètement usées.**

## **ENTRETIEN ET LUBRIFICATION**

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à maintenir toujours en parfait état de fonctionnement la machine. Durant la première période d'emploi et pendant les premiers 40/50 heures de travail, il ne faut absolument pas soumettre la machine à des efforts excessifs et/ou prolongés. La machine est livrée avec du lubrifiant AGIP et nous vous conseillons d'employer toujours des produits de cette marque. Nous vous conseillons aussi de contrôler toujours le niveau de l'huile dès que vous recevrez votre machine et avant de commencer à travailler avec; contrôler aussi que toutes les vis et tous les écrous sont bien serrés.

**MOTEUR:** suivre scrupuleusement les instructions du livret d'usage et d'entretien du moteur qui accompagne chaque machine, et respecter les indications concernant la lubrification qui sont imprimées sur la trousse à outils placée sur les manches de la machine.

**FILTRE A AIR:** contrôler le niveau de l'huile toutes les 8 heures de travail et/ou même plus souvent si l'endroit où travaille la machine est très poussiéreux. Pour rétablir le niveau de d'huile, ajouter la même huile que celle du moteur.

**BOÎTE A VITESSE:** contrôler le niveau de l'huile chaque 40/50 heures de travail, le moteur étant horizontal, l'huile doit être visible sur le niveau témoin. S'il le faut, ajouter de l'huile AGIPOIL TRANSMISSION SAE 90.

**MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE:** mettre le levier du changement de vitesse au point mort, si la marche ne s'embraye pas immédiatement, donner de petits coups à la pédale d'embrayage, laisser aller lentement le levier d'embrayage jusqu'à ce que la machine se mette en mouvement.

**DEMARRAGE DU MOTEUR:** ouvrir à moitié le levier de démarrage et si le moteur est froid, actionner le starter et/ou le dispositif de l'air placé sur le carburateur (pour les moteurs à explosion), faire tourner en arrière la poulie

jusqu'à ce que le moteur soit en compression et tirer énergiquement la cordelette enroulée sur la poulie. Une fois que le moteur est parti, débrancher la levier du starter et/ou de l'air, accélérer progressivement, laisser chauffer le moteur pendant quelques minutes avant de commencer à travailler.

## **CONSEILS UTILES**

Toutes les 4 heures de travail graisser les pivots du croisillon en faisant pénétrer la graisse à travers l'engraisneur qui fixe la protection oscillante. Quand on remplace la lame, serrer fortement les vis qui tiennent l'attache de la lame. Presse-lame: maintenir la lame dans une juste position avec un réglage approprié du presse-lame qui ne doit pas bloquer la lame mais qui ne doit pas non plus permettre un jeu excessif par rapport à la plaquette des dents. Quand les presse-lames sont usées, il faut les remplacer même s'il peuvent encore servir. Employer toujours des lames très coupantes. Après un premier essai de travail, contrôler que toutes les vis sont bien fixées. Répétez ensuite ce contrôle de temps en temps.

## **MINIFAUCEUSE TYPE CORTINA/C**

La minifaucheuse à barre centrale est particulièrement indiquée pour faucher en montagne, dans les vergers et les vignobles, sur les terrains de sport, les parcs, etc. Le poids réduit, les deux vitesses d'avancement et une marche arrière, ont été expressément et soigneusement réalisés pour faire face à ces travaux; l'embrayage monodisque à sec, le guidon réglable en hauteur et latéralement est monté sur des suspensions élastiques antivibrantes, rendant ainsi la machine extrêmement maniable et sûre, même dans les plus dures conditions de travail. La barre faucheuse centrale est livrée suivant les longueurs de 90 - 120 et 130 cm, alors que la barre latérale est de 90 cm. Les dents peuvent être de type à pointe (semi-espacées) ou de type sans pointe (MULGHING), ou bien encore spéciales à double lame. La barre faucheuse avec lames de type MULGHING permet de pénétrer dans l'herbe déjà coupée, sans donner lieu à des engorgements de la lame. La barre semi-espacée est équipée de sabots latéraux, le réglage de la hauteur de coupe est obtenu en variant la position des semelles latérales placées sur la partie inférieure des sabots. La barre spéciale et la barre MULGHING sont, au contraire, livrées sans sabots mais avec deux petits gradins intermédiaires qui servent, une fois réglés opportunément, à varier la hauteur de coupe.

## **MINIFAUCEUSE TYPE CORTINA/L**

La minifaucheuse à barre latérale est particulièrement indiquée pour les travaux de finissage qui, autrement, ne pourraient être effectués qu'à la main. Les emplois typiques de cette machine sont: le fauchage des bords des fossés et des routes, là où la machine, grâce à sa particulière construction, avance sur le bord du talus alors que la barre travaille à différentes hauteurs sur la partie

droite, s'adaptant à l'inclinaison du bord. Cette machine est en outre très utile pour le fauchage des sous-bois, là où il existe des encombrements de passages limités (sentiers, arbres, etc.), puisque dans ces cas on place la barre verticalement, ce qui permet de passer à travers un espace de 40 cm. L'inclinaison de la barre est variable sur diverses positions, de verticale en haut à verticale en bas (180°). Le réglage de l'inclinaison est effectué en actionnant le levier placé au centre de la machine qui débloque la barre en inclinant la machine jusque dans la position voulue; en reportant le levier dans son siège, on bloquera à nouveau la barre.

Les minifaucheuses type CORTINA/C et L sont préparées pour fonctionner, soit avec barre centrale à deux roues, soit avec barre latérale à une roue.

Transformer la minifaucheuse d'une version à l'autre, remplacer la barre, le capot de protection, le goujon de blocage de la barre, enlever ensuite ou bien monter la roue gauche selon la version précédente. La minifaucheuse CORTINA/C et L est aussi une machine convertible, c'est-à-dire que l'on peut monter une herse à la place de la barre et obtenir ainsi un petit motocultivateur (CORTINA/F).

#### FRAISEUSE

La fraise de la machine a été projeté et construite selon des méthodes extrêmement modernes de travail en série. Grâce à la quantité et à la qualité du matériel utilisé, elle assure le maximum de garantie à tout usage. Sa forme particulière lui permet de pénétrer aisément dans n'importe quel terrain en assurant un travail approfondi selon les justes mesures. Le fraisage peut être fait en première vitesse si le terrain est dur et tenace ou en seconde s'il s'agit d'un terrain friable et sablonneux. Au cours du travail les ailes peuvent être déplacés latéralement pour éviter de piétiner sur le terrain labouré verticalement pour améliorer éventuellement la position de l'opérateur. La largeur du travail est

réglable: on la restreint en enlevant les couteaux et on l'élargit en ajoutant d'autres couteaux.

#### REMORQUES

La remorque construite pour cette machine est un accessoire extrêmement utile pour effectuer de petits transports au sein de l'entreprise; ses principales caractéristiques sont: la facilité de maniement, l'encombrement restreint et l'application rapide sur la machine.

#### CHARRUES

Les charrues, étudiées pour cette machine, ont été mises au point tout particulièrement pour obtenir d'excellents résultats sans trop de fatigue pour l'opérateur. Pour obtenir un bon travail il faut que le fil versoir soit toujours en position verticale; dans ce but régler l'inclinaison de la charrue pour obtenir un coupe nette du terrain; pour la profondeur agir sur la poignée antérieure qui varie l'angle de la charrue par rapport au terrain. En la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre on obtiendra une augmentation de la profondeur, en sens contraire on aura une diminution de cette même profondeur.

#### BUTTOIR

Le buttoir réglable a été tout particulièrement étudié pour les buttages ou les sillons de semences ou d'irrigation; on peut varier la position des ailes en permettant une largeur de sillon de 10 à 35 cm au maximum; on conseille, dans ce cas, une fraise ayant une largeur maximum de 35 à 40 cm.

**D**

Vorliegende Veröffentlichung wurde vom technischen Büro der Firma MOTOZAPPE BARBIERI herausgegeben

Die in dieser Broschüre angegebenen technischen Merkmale und die vorhandenen Abbildungen sind nicht verbindlich. Trotz Beibehaltung der hauptsächlichlichen Merkmale der hier beschriebenen und abgebildeten Maschine, behält sich demnach die Firma MOTOZAPPE BARBIERI das Recht vor, jederzeit eventuelle Abänderungen an Maschinenelementen oder Einzelteilen vorzunehmen, wenn diese

seitens der Firma als angebracht gehalten werden, oder wenn sich diese aus technischen oder handelsbedingten Gründen als notwendig erweisen; und die Firma ist nicht verpflichtet, unverzüglich diese Veröffentlichung mit den vorgenommenen Abänderungen zu berichtigen.

#### TECHNISCHE MERKMALE

Indem wir Ihnen bestens für den bewiesenen Vorzug danken, reihen wir Sie mit Freude unter die treue Kundschaft der Firma MOTOZAPPE BARBIERI. Wir hoffen, dass Sie der Einsatz dieser Maschine vollkommen befriedigen wird, denn unsererseits wurde diese aufgrund der modernsten und rationellsten Verarbeitungssysteme entworfen und gebaut. Die sich nun heute in Ihrem Besitz befindliche Maschine ist das Ergebnis langjähriger Erfahrungen und Studien, und

sie wurde in allen Einzelteilen aus ausgewählten Materialarten mit grosser Festigkeit hergestellt. Zu diesen Vorteilen reihen sich die mechanischen Merkmale, und alle zusammen machen aus der Maschine CORTINA eine neue Maschine mit grösseren und besseren Möglichkeiten, welche sich dank ihrem technischen Fortschritt und ihrer Wirtschaftlichkeit eine erstrangige Stellung erobern konnte. Mit Freude stellen wir Ihnen heute und in Zukunft unsere technischen Dienste zur Verfügung und wünschen Ihnen erneut eine gute Arbeit.

Folgende Merkmale zeichnen die Maschine aus:

- Das Wechselgetriebe wurde rationell entworfen und wurde besonders zur Aufnahme hoher Beanspruchungen hergestellt und grösstmässig berechnet.
- Die Maschinen der Firma MOTOZAPPE BARBIERI werden serienmässig mit rationellen und modernen Verarbeitungsmethoden gebaut, und aus diesem Grunde wird der Austausch der einzelnen Teile garantiert.
- Aus oben angegebenen Gründen unterscheiden sich die Maschinen der Firma MOTOZAPPE BARBIERI von allen ähnlichen Maschinen und werden vollständiger gestaltet.

#### UNFALLVERHÜTUNGSVORRICHTUNG IM RÜCKWÄRTSGANG

Durch Anwendung der automatischen Ausschaltvorrichtung der Egge im Rückwärtsgang (unser Patent) werden alle durch die Einschaltung des Rückwärtsganges mit der Egge eintretbaren Gefahren ausgeschlossen. Auf der rechten Seite der Lenkstangen befindet sich ein Hebel. Wenn der Fahrer den Rückwärtsgang eingelegt hat, so bleibt dieser solange eingeschaltet, bis dass genannter Hebel unter Druck gehalten wird. Nachdem der Hebel jedoch freigelassen wird, so wird der Rückwärtsgang automatisch ausgeschaltet.

#### GARANTIE

FÜR DEN MOTOR: hierfür gelten die von der Herstellungsfirma eingeräumten Bedingungen und Fristen. Die Garantiefälle werden von deren eigenen Kundendienstzentren abgeschlossen.

FÜR DIE MASCHINE: sechs Monate ab Ankaufsdatum.

DEFINITION: als Garantie wird der Austausch der im Ölbad arbeitenden Einzelteile, welche nach Überprüfung seitens unseres technischen Büros Konstruktionsfehler aufweisen, verstanden. Die Versandkosten gehen zu Lasten des Kunden. Von der Garantie sind die nicht von der Firma MOTOZAPPE BARBIERI hergestellten Teile ausgeschlossen (Lager, Dichtringe usw.). Desweiteren sind die durch Nachlässigkeit und Unkenntnis verursachten Schäden von der Garantie ausgeschlossen.

lassen. Auch die durch höhere Gewalt eingetretenen Defekte und die auf dem Erdboden arbeitenden Elemente sind ausgeschlossen. Unsere Garantie verfällt, wenn Zubehörteile und Ersatzteile, die nicht von der Firma MOTOZAPPE BARBIERI geliefert wurden, montiert worden sind.

#### NORMEN FÜR DIE ERSATZTEILANFRAGE

Folgendes muss angegeben werden:

Maschinentyp - Fahrgestellnummer der Maschine - Teilbenennung - Nummer der Abbildung und Tafelnummer. Sollten Sie hierbei Zweifel haben, so schicken Sie das defekte Teil ein, Ihre Anschrift muss deutlich und genau angegeben sein. Die Ware muss immer - und in jedem Fall - frei Werk zum Versand gelangen. Die Versandkosten werden zu Lasten des Kunden angesehen.

#### W I C H T I G :

Eine richtige Wartung und die genaue Befolgung der hier angegebenen Normen werden dazu beitragen, die Maschine im perfekten Zustand zu halten und deren Wert langfristig beizubehalten. Sobald sich die Notwendigkeit ergibt, sollen die dem Verschleiss ausgetauscht werden, niemals soll man die vollständige Abnutzung abwarten.

#### WARTUNG UND SCHMIERUNG

Eine wirksame Wartung und eine richtige Schmierung tragen dazu bei, die Maschine immer im besten Arbeitszustand zu halten. Beim ersten Einsatz der Maschine darf diese in den ersten 40-50 Arbeitsstunden keinen besonders grossen Beanspruchungen oder langzeitigen, schweren Arbeitsvorgängen unterworfen werden. Zusammen mit der Maschine werden auch die Schmiermittel der Marke AGIP ausgeliefert, und wir empfehlen Ihnen, auch in Zukunft die AGIP-Erzeugnisse verwenden zu wollen. Bei Maschinenerhalt wollen Sie bitte den Ölstand überprüfen. Eine weitere Kontrolle des Ölstandes muss vor dem Einsatz der Maschine erfolgen. Es muss auch überprüft werden, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind.

**MOTOR:** jeder Maschine liegt eine Bedienungs- und Wartungsanweisung für den Motor bei. Die hierin angegebenen Vorschriften müssen strengstens eingehalten werden. Auf der Trousträgertasche - die sich auf den Lenkstangen der Maschine befindet - sind die Schmieranweisungen aufgedruckt, und diese müssen getreu befolgt werden.

**LUFTFILTER:** alle 8 Arbeitsstunden muss der Ölstand überprüft werden. Erfolgt der Maschineneinsatz in einer sehr staubigen Umgebung, so muss diese Kontrolle in kürzeren Zeitabständen vorgenommen werden. Zur Ölnachfüllung muss das gleiche Öl des Motors Verwendung finden.

**GETRIEBEKASTEN:** alle 40-50 Arbeitsstunden muss der Ölstand überprüft werden. Bei waagrecht stehendem Motor muss das Öl auf der Standskontrollvorrichtung sichtbar sein. Falls das Nachfüllen notwendig sein sollte, so muss AGIPOIL TRANSMISSION ÖL SAE 90 zugesetzt werden.

**ANLASSEN DER MASCHINE:** der Umsteuerungshebel wird in Leerlaufstellung gebracht. Falls der Gang nicht sofort eingreifen sollte, muss die Kupplung mehrmals leicht betätigt werden, und der Kupplungshebel wird langsam freigelassen, bis dass sich die Maschine in Bewegung setzt.

**DAS ANLASSEN DES MOTORS:** der Gashebel wird bis zur Hälfte geöffnet. Wenn der Motor kalt ist, so wird die Startervorrichtung und/oder die sich auf dem Vergaser befindliche Luft betätigt (für die Explosionsmotore). Die Antriebsscheibe wird nach hinten gedreht, bis dass sich der Motor unter Kompression befindet. Nun zieht man das sich auf der Antriebsscheibe aufgewickelte Seil energisch mit einem Ruck an. Läuft der Motor an, (so muss die Startervorrichtung / oder die Luft ausgeschaltet werden), und es wird nun langsam Gas gegeben. Bevor man mit der Arbeit beginnt, lässt man den Motor einige Minuten lang warmlaufen.

#### **MINIMAHMASCHINE TYP CORTINA - Nützliche Ratschläge**

Alle 4 Arbeitsstunden sollen die Kreuzstifte geschmiert werden. Das Fett wird durch die den schwingenden Abschutz fixierende Schmierbüchse eingeführt. Beim Austausch der Klinge müssen die Befestigungsschrauben fest angezogen werden. Klingendrucker: durch die passende Regulierung der Klingendrucker wird die Klinge richtig eingestellt. Diese Druckvorrichtungen dürfen nicht so fest angezogen werden, dass die Klinge blockiert wird, aber auf der anderen Seite sollen sie auch kein zu grosses Spiel im Verhältnis zum Zahnplättchen haben. Sind die Klingendrucker abgenutzt, so müssen diese ausgetauscht werden, auch wenn sie noch weiterhin Druck ausüben können. Es sollen immer gut geschliffene Klingen zur Verwendung kommen. Nach Abschluss des ersten Arbeit-

stages muss überprüft werden, dass alle Schrauben fest angezogen sind. Von Zeit zu Zeit soll dann diese Kontrolle erneut vorgenommen werden.

#### **MINIMAHMASCHINE TYP CORTINA/C**

Die Minimemaschine mit mittlerem Barren ist besonders für Mäharbeiten im Gebirge, in Weinund Obstgärten, auf Sportplätzen, in Parkanlagen usw. geeignet. Das geringe Gewicht dieser Kleinmaschine, die beiden Vorschubgeschwindigkeiten und der Rückwärtsgang wurden sorgfältigst für diese Einsatzgebiete entworfen. Bei der Kupplung handelt es sich um eine Einscheiben-Trockenkupplung, und der höhenmässig und seitlich regulierbare Lenker ist auf elastischen und vibrations-abfangenden Aufhängungen montiert. Auf diese Weise wird die Maschine äusserst handlich und sicher gestaltet und garantiert auch unter schwierigsten Einsatzverhältnissen beste Ergebnisse. Der mittlere Mähbarren wird in der Länge von 90/120 und 130 cm geliefert. Für den seitlichen Mähbarren beträgt die Länge 90 cm. Als Zahntypen können folgende zur Auslieferung kommen: Zähne mit (halbeingeschlagenen) Spitzen oder Zähne ohne Spitzen (MULGHING) sowie Spezialzähne mit doppelter Klinge. Ein mit MULGHINGZAHNEN ausgestatteter Mähbarren kann in das schon geschnittene Gras eingreifen, ohne dass sich Verstopfungen der Klinge verwirklichen.

Der halbe Mähbarren ist mit seitlichen Schuhen ausgestattet. Die Regulierung der Schnitthöhe erfolgt durch Verstellung der Seitenschlitten, die sich im unteren Teil der Schuhe befinden.

Der Spezial- und Mulghingbarren besitzt hingegen keine Schuhe, aber hierfür sind zwei Zwischenerhöhungen vorhanden. Letztere dienen durch passende Regulierung zur Abänderung der Schnitthöhe.

#### **MINIMAHMASCHINE TYP CORTINA/L**

Die Minimähmaschine mit seitlichem Mähbarren ist besonders für die Feinarbeiten geeignet, wo man andernfalls nur handlich eingreifen könnte. Typische Einsatzgebiete sind hierfür die Graben- und Strassenränder, denn hier fährt die Maschine am äussersten Dammende und arbeitet ruckweise auf der rechten Seite, indem sie sich allen Bodenneigungen bestens anpasst. Auch bei Mäharbeiten des Unterholzes ist diese Maschine sehr geeignet, denn hier findet man leicht und oft begrenzte Durchfahrtsmöglichkeiten (enge Wege, behindernde Bäume usw.). In diesen Fällen wird der Mähbarren in vertikale Stellung gebracht, und die Durchfahrt wird in einem 40 cm breiten Raume ermöglicht. Die Neigung des Mähbarren kann in verschiedenen Stellungen festgesetzt werden, und zwar von obiger Vertikalstellung bis zur unteren Vertikalstellung (180°). Mitten auf der Maschine befindet sich der für diese Verstellung zuständige Hebel. Durch die Bedienung dieses Hebels wird der Mähbarren entblockt, und die Maschine wird bis in die gewünschte Stellung geneigt. Anschliessend wird der Hebel in seine

ursprüngliche Stellung zurückgestellt, denn hierdurch wird der Mähbarren erneut blockiert.

Die Minimähmaschinen Typ CORTINA/C und L sind schon dafür vorgesehen, mit mittlerem Mähbarren mit zwei Rädern oder mit seitlichem Mähberran mit einem Rad zu arbeiten. De Umbau der Mähmaschine von einer Version in die andere erfolgt wie nachstehend angegeben: Der Mähbarren, die Schutzhaube und der Blockierungsstift des Barren werden ausgetauscht; nun muss das linke Rad entweder montiert oder abgenommen werden, was von der vorher vorhandenen Version abhängt. Die Minimähmaschine CORTINA/C un L stellt auch eine umformbare Maschine dar, denn man kann anstatt des Mähberran die Egge anbauen, und hierdurch erhält man eine kleine Motorhackmaschine (CORTINA/F).

## FRASE

Die Fräse der Maschine ist gemäss den modernsten Methoden der Serienfabrikation entworfen und hergestellt worden.

In Bezug auf Qualität und Menge des verwendeten Materials sichert gesagte bei jeglichem Einsatz eine maximale Garantie zu. Auf Grund ihrer besonderen Form dringt sie mit grosser Leichtigkeit in den Erdboden und fräst ihn in jeglichem Teil und in richtigem Masse.

Die Fräsung kann im ersten Gang vorgenommen werden, wenn der Boden hart und fest ist und im zweiten Gang, falls die Erde locker oder sandig sein sollte. Bei der Fräsearbeit können die Sterze seitlich verschoben werden, um das schon bearbeitete Terrain nicht zu zerstampfen und höhenmässig reguliert werden, um dem Bedienungsmann eine gemütliche Arbeitsstellung zu verschaffen. Die Breite der Fräsung ist veränderlich: sie verringert sich bei Wegnahme der Schneideeisen und verbreitert sich Hinzufügen derselben.



Editado por la Oficina Técnica de la MOTOZAPPE BARBIERI

Las ilustraciones y las características técnicas de este folleto no comprometen a la Firma. Pues, si bien quedan firmes las características principales de la máquina que aquí se describe e ilustra, la MOTOZAPPE BARBIERI tiene el derecho a llevar, en cualquier momento, sin comprometerse en la modificación tempestiva de este

## ANHÄNGER

Der für diese Maschine hergestellte Anhänger ist ein äusserst nützlichem Zubehörelement, um kleine innerbetriebliche Transporte vorzunehmen. Seine Wendigkeit, der geringe Raumbedarf und die schnelle und einfache Verbindungsmöglichkeit sind die wichtigsten Charakteristiken dieses Anhängers.

## PFLÜGE

Die für diese Maschine studierten Pflüge sind in besonderem Masse hergerichtet worden, um gute Resultate beim Pflügen zu erzielen ohne den Bedienungsmann zu ermüden.

Um ein gutes Fortschreiten der Arbeiten zu gewährleisten, ist es notwendig, durch Einstellung der Neigung des Pfluges, die Streichblechschneide immer senkrecht zu halten, damit ein sauberer Schnitt der Erde erzielt wird.

Was die Tiefe betrifft, so muss man den vorderen kleinen Handhebel betätigen, der das Eindringen des Pfluges dem Erdboden gegenüber einstellt. Durch Drehung im Uhrzeigersinn erreicht man eine grössere Tiefe, während durch Linksdrehung das Gegenteil geschieht.

## FURCHENZIEHER

Der einstellbare Furchzieher ist besonders ausgearbeitet worden, um Häufel oder Sae- oder Bewässerungsfurchen vorzunehmen. Man kann die Stellung der Flügel verändern, was zu einer Furchenbreite von 10 bis max. 35 cm führt.

Man schlägt deshalb vor, eine Fräse zu verwenden, die eine maximale Breite von 35/40 cm aufweist.

folleto, los eventuales cambios de órganos y detalles que considerará oportunos y por cualquier exigencia de carácter técnico o comercial.

## CARACTERISTICAS TECNICAS

Mientras les agradece por haberse dirigido a ella, la Firma MOTOZAPPE BARBIERI tiene mucho gusto en contar a Vds, entre sus aficionados clientes y confía en que el uso de esta máquina, concebida según los más modernos y racionales sistemas de trabajo, sea para Vds. motivo de plena satisfacción. La máquina que ahora Vds. tienen en sus manos, fruto de estudios y de largas experiencias, es construída, en todas sus partes, con materiales seleccionados y de alta resistencia que, añadidos a las características mecánicas, hacen de la máquina tipo

CORTINA una máquina nueva de grandes y mayores posibilidades, vanguardia en el progreso y en la economía. Les decimos también que, ahora y en futuro, ponemos a sus órdenes con mucho gusto nuestros servicios técnicos. Mientras las reiteramos nuestros más sinceros augurios, les saludamos muy atentamente.

Las propiedades que caracterizan esta máquina son:

- el cambio de velocidad, muy racional, que ha sido particularmente estudiados y dimensionado para llevar esfuerzos elevados.
- las máquina de la Firma MOTOZAPPE BARBIERI son fabricadas con racionales y modernos métodos de trabajo en serie, y por lo tanto se garantiza el intercambio de las piezas.
- los motivos recién mencionados distinguen las máquinas de la Firma MOTOZAPPE BARBIERI de todas las demás máquinas parecidas, y hacen de ellas las más completas.

#### DISPOSITIVO ANTIINFORTUNIO EN MARCHA ATRAS

Con el dispositivo de desembrague automático de la fresa en marcha atrás (patentado nuestro), quedan totalmente eliminados los peligros que el embrague de la marcha atrás con la fresa pudiera causar. La palanca, ubicada a la derecha de las estevas de guía, hasta a que el conductor, embragada la marcha atrás, la tiene en presión, la marcha atrás queda embragada, mientras en cuanto deje la palanca, automáticamente se desembraga la marcha atrás.

#### GARANTIA

PARA EL MOTOR: a las condiciones y plazos concedidos por la Casa fabricante y ejecutada por sus propios centros de asistencia.

PARA LAS MAQUINAS: seis meses desde la fecha de la compra.

DEFINICION: por garantía intendemos la substitución de aquellos elementos particulares, que trabajan en baño de aceite, y que, después de un examen hecho por nuestra Oficina técnica, resultaran defectuosos por construcción.

Los gastos de envío corren a cuenta del cliente. Están excluidos de la garantía todos aquellos elementos particulares que no son fabricados por la Firma MOTOZAPPE BARBIERI (rodamientos, segmentos de compresión, etc.). Están también excluidas todas aquellas averías causadas por descuido e incompetencia y debidas a causa de fuerza mayor, y por último quedan excluidos los órganos que trabajan en tierra. Cae toda nuestra garantía si se instala accesorios y repuestos no suministrados por la Firma MOTOZAPPE BARBIERI.

#### NORMAS PARA PEDIR PIEZAS DE REPUESTO:

hay que indicar:

tipo de la máquina - número de la máquina - nombre exacto de la pieza - número de la figura y de la tabla. En caso de duda es mejor enviar la pieza averiada. Escribir de manera clara y exacta sus senas. La mercancía tiene que ser siempre y en cada caso enviada franco fábrica. Los gastos de envío corren a cuenta del cliente.

#### IMPORTANTE

Una correcta manutención y una estrecha observancia de las normas de este folleto, van a hacer posible conservar la máquina en perfecta eficiencia y conservar su valor en el tiempo. Substituyan aquellas piezas que más fácilmente se gastan en cuanto vean la necesidad de hacerlo, sin esperar su completo desgaste.

#### MANUTENCIONES Y LUBRIFICACIONES

Una eficiente manutención y una correcta lubricación contribuyen a tener la máquina siempre en perfecta eficiencia. Es indispensable, durante las primeras 40/50 horas de trabajo, no obligar la máquina a esfuerzos demasiados o prolongados. La máquina es suministrada completa de lubricantes AGIP y nosotros recomendamos el uso permanente de los productos AGIP. Recomendamos también el control de los niveles del aceite apenas recibida la máquina y antes de empezar el trabajo y controlar todos los tornillos y tuercas que estén bien apretados.

MOTOR: seguir esmeradamente las instrucciones del libro uso y manutención del motor que acompaña cada máquina y respetar las indicaciones para la lubricación puestas sobre la bolsa portaherramientas ubicada sobre las estevas de la máquina.

FILTRO AIRE: controlar el nivel del aceite cada 8 horas de trabajo y aun más frecuentemente si el lugar en que trabaja la máquina está muy lleno de polvo. Para llevar al mismo el aceite, usar el mismo aceite del motor.

CAJA DE CAMBIO: controlar el nivel del aceite cada 40/50 horas de trabajo,

con motor horizontal, tiene que verse el aceite a nivel-control. Si hace falta añadir, poner aceite AGIPOIL TRANSMISSION SAE 90.

**ARRANQUE DE LA MAQUINA:** Llevar la palanca del cambio en posición suelta; si la marcha no embraga en seguida, accionar el embrague con pequeños golpes y dejar lentamente la palanca hasta que la máquina se ponga en movimiento.

**ARRANQUE MOTOR:** abrir hasta la mitad la palanquita mando gas y, si el motor está frío, accionar el dispositivo de starter y/o aire abucados sobre el carburador (en los motores de explosión), hacer rodar atrás la polea hasta que el motor esté en compresión y dar un tirón muy fuerte al cable embobinado en la polea. Una vez arrancado el motor, desembragar la palanquita de starter y/o aire y acelerar progresivamente; antes de empezar el trabajo, dejar que el motor se caliente por algunos minutos.

#### **MINIGUADANADORA TIPO CORTINA. Consejo útiles**

Engrasar cada 4 horas de trabajo los pernos del travesano en cruz poniendo la grasa através el engrasador que fija la protección oscilante. Cuando se substituya la hoja, hay que apretar bien los tornillos que sirven de conexión a la hoja. Prensahoja: mantener ajustada la hoja con el oportuno ajuste del prensahoja, pero no tiene que estar muy apretado hasta parar la hoja pero tampoco hay que permitir un juego excesivo respecto a la placa de los dientes. Cuando los prensahojas están gastados, hay que cambiarlos, aun si pueden prensar todavía. Usar siempre hojas bien afiladas. Después de la primera jornada de trabajo, controlar que todos los tornillos estén bien apretados, reiterar luego este control de vez en cuando.

#### **MINIGUADANADORA TIPO CORTINA/C**

La miniguanadora de varilla central es particularmente apta a segar en montaña, en los frutales y viñedos, en los campos de deportes y parques, etc. Su peso reducido, las dos velocidades adelante y una de marcha atrás, han sido estudiados con esmero para estos tipos de trabajo; el embrague monodisco seco, la dirección ajustable en altura y lateralmente y montada sobre suspensiones elásticas antivibración, hacen que esta máquina sea muy manejable y segura aun en las más pesadas condiciones de trabajo. La varilla cortadora central es suministrada en larguras de cm. 90/120/130 y de cm 90 para la varilla lateral. Los dientes pueden ser del tipo con puntas (medio espesos), o bien del tipo sin puntas (MULGHING), o especial de doble hoja. La varilla cortadora con el tipo MULGHING permite entrar en la hierba ya cortada sin que la hoja se enrede. La varilla medio espesa está dotada de terminales laterales: la regulación de la altura del corte se consigue variando la posición de las correderas laterales puestas en la parte inferior de los terminales. La varilla especial y la MULGHING, en

cambio, no tienen terminales sino dos pequeñas elevaciones intermedias que sirven, oportunamente ajustadas, para variar la altura del corte.

#### **MINIGUADANADORA TIPO CORTINA/L**

La miniguanadora de varilla lateral es particularmente indicada en aquellos trabajos de acabado que de otra manera podrían hacerse sólo a mano. Empleos típicos son: asegurada en los diques de las zanjas y de las carreteras, donde la máquina, por su particular construcción, viaja sobre la orilla del dique y la varilla trabaja en la parte derecha adaptándose a la inclinación del dique. Es muy útil además en la asegurada en los bosques donde hay pasos muy estrechos (senderos, árboles, etc.): en esto casos se pone la varilla en vertical y se puede pasar en un espacio de 40 cm. La inclinación de la varilla es variable, puede tener distintas posiciones: desde vertical arriba hasta vertical abajo (180°). La regulación de la inclinación es dada por la palanca ubicada en el centro de la máquina que desbloquea la varilla inclinando la máquina hasta la posición querida y llevando nuevamente la palanca a su sitio quedará otra vez bloqueada la varilla. Las miniguanadoras tipo CORTINA/C y L son aptas a funcionar ya con varilla central de dos ruedas ya con varilla lateral de una rueda. Para transformar la miniguanadora de una versión a otra: substituir la varilla, el capó de protección, el perno que bloquea la varilla, luego quitar o bien montar la rueda de izquierda según la versión antecedente. Las miniguanadoras CORTINA/C y L son también máquinas reversibles, quiere decir que se puede aplicar, en lugar de la varilla, la fresa, y se convierten así en pequeños motocultivadores (CORTINA/F).

#### **FRESA**

La fresa de la máquina ha sido proyectada u construída según los más modernos métodos de trabajo en serie. Ella, por calidad y cantidad de materiales da la máxima garantía en cada empleo. Por su forma particular, penetra con extrema facilidad en cualquier tipo de terreno, fresándolo en cada parte y en la manera justa. El fresado se puede hacer en primera velocidad, si el terreno es duro o tenaz, o en segunda si el terreno es suelto o arenoso. En el trabajo de fresado las estevas de guía pueden ser cambiadas lateralmente para no pisar el terreno ya trabajado y regular en altura para poner más cómoda la posición del operador. La anchura del fresado es variable, se estecha quitando las lamas cortadoras y se ensancha añadiendo las lamas.

#### **REMOLQUES**

El remolque constituye para esta máquina un accesorio muy útil para hacer pequeños transportes de empresa; su manejo, el reducido espacio, y la rápida aplicación a la máquina constituyen las características más salientes.

## ARADOS

Los arados para esta máquina han sido particularmente estudiados para obtener los mejores resultados de arado, sin cansar excesivamente al operador. Para obtener un buen trabajo es necesario tener siempre el borde de la lama vertical, regulando la inclinación del arado, con el fin de obtener un corte nero del terreno, para la profundidad mover las manillas anteriores que varían la incidencia del arado respecto al terreno. Girando en sentido horario se obtendrá un aumento de profundidad, girándolo en sentido anti-horario se obtendrá una disminución.



Ilustracije tehničke karakteristike sadržane u ovom izdanju nisu obavezne, ali ipak ostaju kao glavne karakteristike mašina ovdje opisane i ilustrirane. BARBIERI zadržava pravo da blagovremeno u bilo kojem momentu i bez odgađanja unese eventualne promjene organa ili detalja a koji bi bili od važnosti kako tehničkog isto tako komercijalnog karaktera.

Zahvaljujemo vam na datom nam povjerenju i izboru našeg proizvoda. BARBIERI je radosna imati vas među svojim odanim kupcima i povjerava da će pouzdano vas služiti za vaše potrebe, jer je ista zasnovana na najmodernijem i najracionalijem sistemu rada za vas i vašu punu satisfakciju. Mašinu koju sada posjedujete, u svakom je djelu izrađena od odabranog materijala te ima visoku izdržljivost koji spojeni mehanički, sačinjavaju jednu cjelinu, odnosno mašinu tipa CORTINA jednu novu mašinu snažnih i velikih mogućnosti, a koja je avangarda u progresu i ekonomičnosti.

Pošto smo radosni pružiti vam u sadašnjosti i budućnosti naše usluge čestitamo vam.

## TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

Karakteristike koje razlikuju ovu mašinu od ostalih jesu:

Mjenjač brzina koji je racionalno zamišljen i naročito studiran, dimenzioniran tako MASINE BARBIERI konstruirane su na racionalnoj i modernoj metodi proizvodnje /u seriji/ zbog koje postoji i garancija zamjene pojedinih djelova. Motivi gore navedeni razlikuju MASINE BARBIERI od ostalih običnih mašina i sačinjavaju ih više kompletnim.

## SURCADORES

El surcador registrable ha sido particularmente estudiado para ejecutar realzos o surcos de semilla o de irrigación, se puede variar la posición de las alas permitiendo una anchura de surco de 10 a un máximo de 35 cm; se aconseja para esto que la fresa de la máquina sea de la anchura máxima de 35/40 cm.

## DISPOZITIF OSIGURNAJA- PROTIV NESREČA VOŽNJOM I RADOM HODOM U NAZAD/RIKVERC/:

Sa zadatkom dispozitiva za automatsko isključenje pogona kopačice/freze/ vožnjom u nazad /naš patent/ potpuno su isključene sve opasnosti ukopčavanjem brzine vožnjom u nazad. Poluga /ručica kvačila/ nalazi se na desnoj strani upravljačkih ručki, a koja služi za odvajanje motora od pogona /mjenjača/ pri ubacivanju, odnosno mjenjanju brzina unaprijed i u nazad, 1-2-3-R.

Ubacivanjem brzine vožnjom u nazad /rikverc/ mašina stoji u mirujućem stanju bez obzira što je u brzini a sve dotle dok se ne zategne i ručica postavljena na lijevoj strani upravljačkih ručki i tek tada je ukopčana brzina vožnje u nazad.

Puštanjem iste ručice, automatski se iskopčava brzina vožnje u nazad.

## GARANCIJA:

Garancija motora kao i sve uvjete, kondicije i termini garancije spadaju u nadležnost proizvođača motora odnosno svih njegovih zastupnika i servisnih centara.

**MAŠINE:** za mašine tvornička garancija traje 6 mjeseci od dana kupnje.

Pod garanciju mašine spadaju svi dijelovi u uljnoj kupki za koje dijelove u slučaju kvara i defekta nadležna je komisija tehničkog odjele za priznavanje odnosno da prihvati kao tvorničku grešku. Troškovi isporuke dijelova (rezervnih) u garanciji idu na teret vlasnika mašine. Iz garancije su isključeni trošni dijelovi a koji nisu proizvod BARBIERI (ležajevi, semerinzi, sajle i td.). Isto tako isključeni su svi kvarovi uzrokovani nepažnjom i višom silom i trošni organi ako su na mašini priključeni, montirani dijelovi koji nisu proizvod odnosno snabdjeveni, isporučeni offirme BARBIERI:

**NORME** za sahtjev rezervih dijelova: za zahtjev rezervnih dijelova potrebno je



naznačiti tip mašine, tvornički broj mašine, naziv dijela, kataloški broj i broj tabele u katalogu. U slučaju sumnje uputiti oštećeni dio, opisati točnu i preciznu vašu adresu. Roba odnosno rezervni dijelovi će biti u svakom slučaju otpremljeni na trošak kupca franko tvornica.

#### VAŽNO:

Korektno održavanje i pažnja kod upotrebe mašine a i pridržavati se normi u ovom uputstvu, doprinijet će da mašina besprijekorno radi a i da bude besprijekorno održavana. Radi istog zamijeniti potrošene dijelove čim se za to pojavi potreba a ne čekati da budu do kraja istrošeni.

#### ODRŽAVANJE I PODMAZIVANJE:

Pravilno održavanje i korektno podmazivanje doprinijet će ispravnosti i dužem vijeku trajanja i perfektom stanju mašine.

U prvom periodu upotrebe mašine, neophodno je da za prvih 40-50 sati rada neopteretiti punom snagom na dulje vrijeme, već u kraćim razmacima.

Mašina prilikom preuzimanja, snabdjevena je mazivima AGIP pak preporučujemo i dalje kao i tokom rada sa mašinom pregled nivoa ulja u motoru, mjenjaču i prečistaču zraka, isto tako pregledati sve vijke da li su dovoljno zategnuti - ako nisu zategnuti iste.

MOTOR: kod motora pridržavati se uputstva sadržanog u priboru koji prati svaku mašinu.

PREČISTAČ ZRAKA: kontrolirati nivo ulja najmanje svakih osam sati rada mašine a i više puta, ako mašina radi u prašnjavom terenu, za dolijevanje i izmjenu ulja u prečistaču, upotrebljavati isto ulje kao i u motoru.

KUTIJA MJENJAČA: u kutiji mjenjača kontrolirati nivo ulja najmanje svakih 40-50 sati a to učiniti tako da mašina bude u vodoravnom položaju, odvijanjem čepa na bočnoj strani mjenjača na kojem treba da ulje procuri, što znači da ima dovoljno ulja u mjenjaču i pogonu (nivo ulja). Ako je potrebno nadoliti sa hipoidnim uljem SAE 90.

STAVLJANJE U POGON MAŠINE: Postaviti polugu mjenjača na prazan hod, u slučaju da otežano ide, sa više puta potisnuti ručicu kvačila i bez upotrebe veće sile lako ćete postići stavljanje poluge mjenjača na prazan hod.

UPUČIVANJE MOTORA: Povuci ručicu gasa na polovini ako je motor hladan uključiti i starter za Diesel ili zrak na karburatoru za benzinske motore, vratiti remenicu motora unazad dotle dok motor nije u kompresiji te namotati konop i naglim potezom povući.

Kad je motor upućen nakon kratkog rada isključiti starter ili zrak te postepeno

povećevati (gas) okretaje motora i sačekati koji minut da se motor zagrije i tek onada početi s određenim radom.

#### MINI-KOSILICA TIP CORTINA: korisni savjeti

Podmazivati svakih 4 sata mazalicom preko mazalice na pogon kosilice (križni zglob). Prekontrolirati sve vijke i zategnuti ih ako su popustili. Prilikom zamjene lista (kose) dobro zategnuti vijke ali voditi računa o zazoru između lista i zubova da nebi došlo do zategnuća, da ne bude kruta a niti previše labava u odnosu na zube i prste grebena. Kada su zubi kose istrošeni ili tupi zamijeniti ih, iako bi mogli još raditi. Upotrijebiti listove ili noževe uvijek dobro brušene (oštre). Za vrijeme rada često kontrolirati zategnutost vijaka isto tako podmazati.

#### MINI KOSILICA TIPA CORTINA/C:

Mini kosilica sa čeonom kosom naročito je pogodna za kosidbu u brdskim krajevima, vošnjacima, igralištima, parkovima i td. Ima dvije brzine unaprijed i jednu vožnju unazad, iste brzine su naročito pažnjom studirane i uskladjene za spomenute radove.

**Kvačilo:** je suho jednolamelasto. **Upravljačke ručke** postavljene su na elastičnim odbojcima radi ublaživanja vibracije a podesive su na jednu i drugostranu kao i prema gore i dolje po želji rukovaoca i omogućuju sigurnost, udobnost u najtežim uvjetima rada. Kosilica je snabdjevena priborom, alatom koji se nalazi u kutiji postavljenoj na upravljačkoj ručki i rezervnom kosom (list kose kompletan). Greben može biti dužine 90-120-130 cm radne širine a na istoj može se postaviti greben bočne kose od 90 cm radne širine i pretvoriti u bočnu kosilicu. Zubi kose mogu biti šiljasti polukruglog vrha ili ravnim vrhom tipa MULGHING ili specijalna sa radom oba noža odnosno duplom radnom kosom. Kosilica sa grebenom tipa MULGHING dozvoljava ulazak u već pokošenoj travi bez mogućnosti da se gužva trava na kosi. Greben polugustom kosom opremljen je sa papučicama po strani sa kojima postoji mogućnost podešavanja visine reza. Greben specijalni i MULGHING forniran je bez papučica ali zato ima po strani klizače sa kojima se može podesiti visina reza.

#### MINI KOSILICA TIPA CORTINA/L

Ova kosilica bočnog grebena naročito je podesna za one radove koji bi se mogli kositi samo ručno, na pr. vrlo je podesna za košenje kanala, nagiba, ugiba, među drvećem, u tijesnom, u gustom i td. Putuje po rubu a za pogon kose potrebna joj je širina samo od 40 cm, dok nagib grebena je samo podesiv ovisno od nagiba terena, ugiba odnosno prema gore i dolje 180° (vertikalno). Nagib se može podesiti po želji i učvrstiti isti sa polugom koja je postavljena na

sredini pogona kose. Mini kosilica tipa C i L žeona - bočna mogu se pretvoriti sa pogonom na dva kotača ili jedan kotač ovisno o potrebi. Isto tako mogu se pretvoriti sa dodatkom umjesto kose kopačicom (frezom) u mali motokultivator, kao priključna orudja može: prikolica, pila za drvo, prskalica (Tipa F).

#### KOLUT ZA DUBENJE-FREZA:

Kolut za dubenje-freza mašine je projektiran i konstruisan na bazi najmodernijih metoda rada u serijama. Prema kvalitetu i kvantitetu materijala koji je upotrebljen za njegovu izradu, daje maksimalnu garanciju u bilo kakvoj upotrebi. Zbog svojeg posebnog oblika, prodire sa neobičnom lakoćom u sve vrste terena, obradjujući ga u svakom djelu i u odredjenoj mjeri. Obrada se može vršiti; u provoj brzini ako je teren tvrd i otporan, u drugoj brzini ako je teren mekan i pješčan. Prilikom rada obrade terena ručice pluga mogu biti pomaknute u stranu kako nebi tlačile tek obradjeni teren i regulisane u visini kako bi omogućile što lakše manovrisanje radnika. Širina obrade terena sebmože regulirati: oduzimanjem nože-va se sužuje a dodavanjem noževa se proširuje.

#### PRIKOLICA

Prikolica konstruisana za ovu mašinu je dio pribora, veoma potreban za vršenje

malih transporta u preduzeću. Njena lahka upotreba, malo zauzimanje prostora i lahka montaža na mašinu, sačinjavaju njene značajnije karakteristike.

#### PLUGOVI:

Plugovi za ovu mašinu su posebno proučeni i studirani, kako bi se postigli što bolji rezultati u oranju, a da se pri tom radu previše ne zamori upravitelj vozila. Da bi se postigao što bolji rezultat u radu, neophodno je potrebno da lopatica pluga koja vrši prevrtanje preoranog terena, bude uvijek u okomitom položaju regulišući nagib pluga na način kako bi se postigao odlučan rez u terenu. Za dubinu oranja djelovati na prednju ručicu koja mjenja upadanje pluga u odnosu na teren Okrećući ručicu u smjeru kazaljki na satu postići će se povećanje dubine oranja, okrećući ručicu u obrnutom smjeru postići će smanjenje dubine oranja.

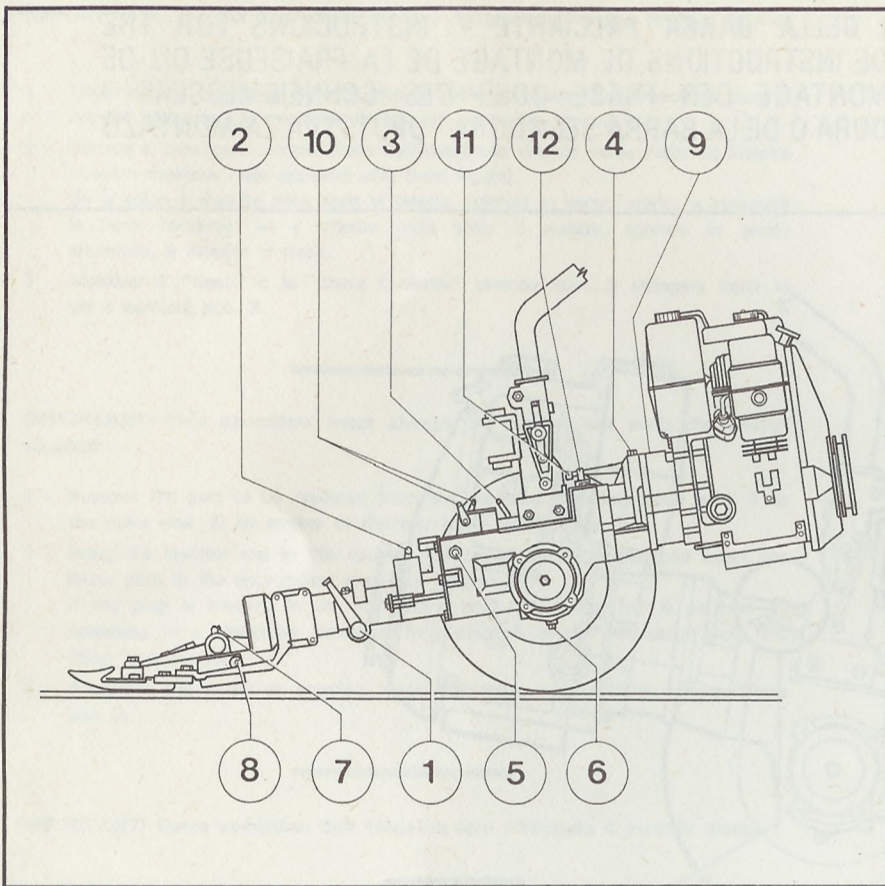
#### IZBRAZDAVAČ:

Izbrazdavač je naročito studiran za okopavanje i pravljenje brazda za sisanje ili za navodnjavanje. Moguće je mjenjanje položaja krila kako bi se dobila željena širina brazde i to od minimalno 10 cm do maksimalno 35 cm. Preporučuje se zbog toga da kopačica mašine bude uvijek maksimalno široka i to od 34-40 cm.

**ATTENZIONE! USARE ESCLUSIVAMENTE PRODOTTI AGIP**  
**ATTENTION! USE ONLY AGIP PRODUCTS**  
**ATTENTION! UTILISER EXCLUSIVEMENT LES PRODUITS AGIP**



**Agip**



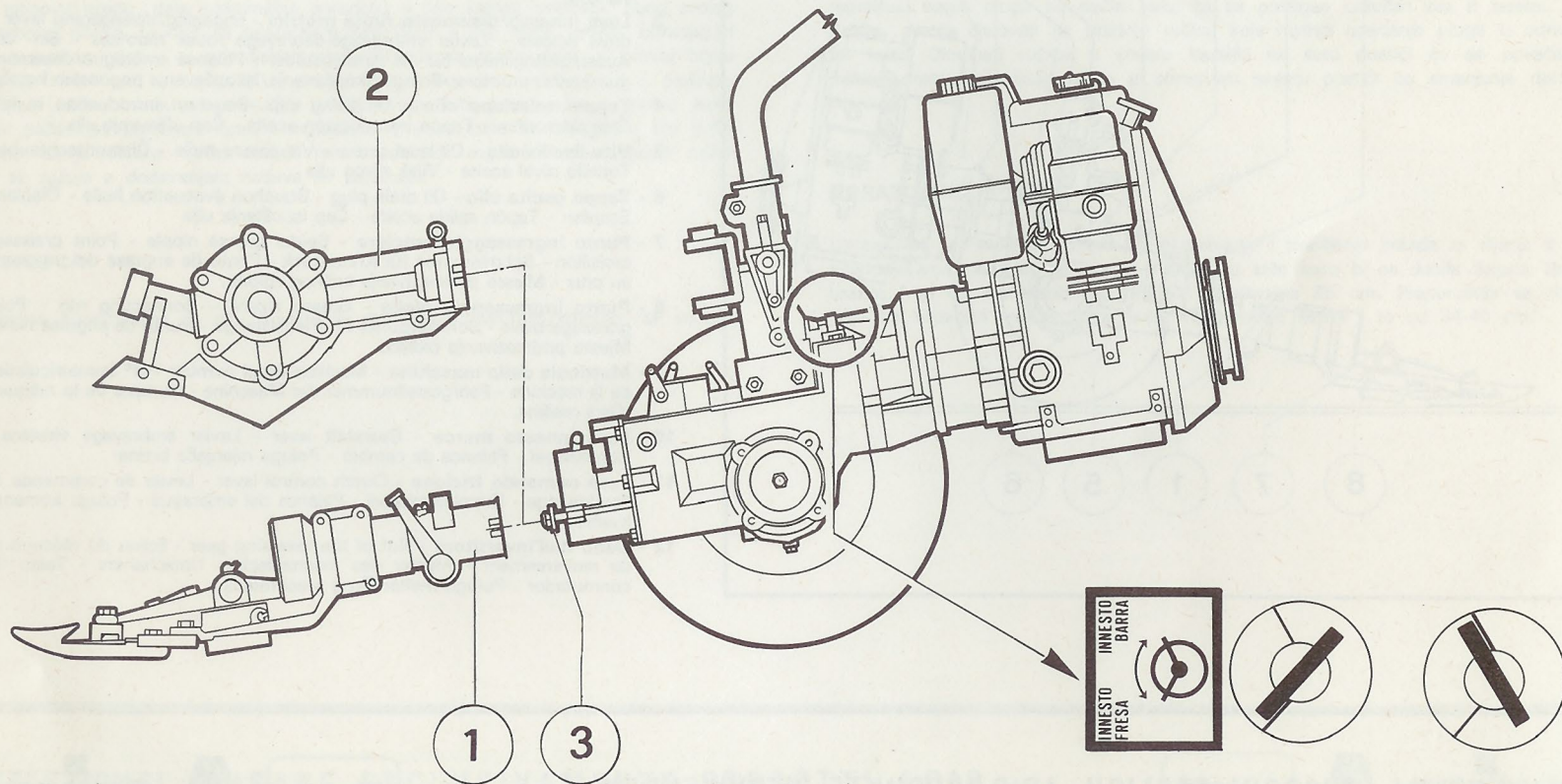
**PUNTI DI CONTROLLO E COMANDI - CHECK POINTS - CONTROLS - PONTS DE CONTROLE ET COMMANDES - KONTROLL- UND STEUER-PUNKTE - PUNTOS DE CONTROL Y COMANDOS - KONTROLNA I POGONSKA TABLA**

- 1 - **Leva bloccaggio barra laterale** - Clamping lever -side bar - Levier de blocage barre latérale - Blockierungshebel für Seitenbarren - Palanca bloqueo varilla lateral - Poluga blokaže bočno grebena
- 2 - **Leva innesto/disinnesto movimento lama** - Engaging/disengaging -- blade movement - Levier embrayage-débrayage mouvement lame - Ein- und Ausschaltungshebel für Schneidenbewegung - Palanca embrague/desembrague movimiento hoja - Poluga za ukopčavanje/iskopčavanje pogona kose.
- 3 - **Leva innesto/disinnesto ruote motrici** - Engaging/disengaging lever -- drive wheels - Levier embrayage-débrayage roues motrices - Ein- und Ausschaltungshebel für die Antriebsräder - Palanca embrague/desembrague ruedas motrices - Poluga ukopčavanja/iskopčavanja pogonskih kotača
- 4 - **Tappo immissione olio** - Oil filling cap - Bouchon introduction huile - Öleinfüllstopfen - Tapón introducción aceite - Čep ulijevanja ulja
- 5 - **Vite livello olio** - Oil level screw - Vis niveau huile - Ölstandsschraube - Tornillo nivel aceite - Vijak nivoa ulja
- 6 - **Tappo uscita olio** - Oil drain plug - Bouchon évacuation huile - Ölablass-Stopfen - Tapón salida aceite - Čep ispuštanja ulja
- 7 - **Punto ingrassaggio crociera** - Spider grease nipple - Point graissage croisillon - Schmierpunkt für Kreuzstück - Punto de engrase del travesano en cruz - Mjesto podmazivanja križnog zgloba.
- 8 - **Punto ingrassaggio biella** - Grease nipple -- connecting rod - Point graissage bielle - Schmierpunkt für Pleuelstange - Punto de engrase biela - Mjesto podmazivanja radilice.
- 9 - **Matricola della macchina** - Machine serial number - N° immatriculation de la machine - Fahrgestellnummer der Maschine - Numero de la máquina - Opis mašine.
- 10 - **Leva innesto marce** - Gearshift lever - Levier embrayage vitesses - Schalthebel - Palanca de cambio - Poluga mjenjača brzine
- 11 - **Leva comando frizione** - Clutch control lever - Levier de commande de l'embrayage - Kupplungshebel - Palanca del embrague - Poluga komande kvačila.
- 12 - **Dado dell'invertitore** - Nut of the reversing gear - Ecrou du mécanisme de renversement - Mutter des mechanischen Umschalters - Tasto del conmutador - Polugu mehaničkog preokretača

**ACHTUNG! AUSSCHLIESSLICH AGIP-PRODUKTE VERWENDEN**  
**ATENCIÓN! USAR EXCLUSIVAMENTE PRODUCTOS AGIP**  
**UPOZORENJE! UPOTREBLJAVATI SAMO I ISKLJUČIVO PROIZVODE AGIP**



**ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO DELLA FRESA O DELLA BARRA FALCIANTE - INSTRUCCIONS FOR THE ASSEMBLY OF THE MILLER OR THE MOWING BLADE INSTRUCCIONS DE MONTAGE DE LA FRAISEUSE OU DE LA BARRE A FAUCHER - ANLEITUNGEN ZUR MONTAGE DER FRÄSE ODER DES SCHNEIDMESSERS - INSTRUCCIONES PARA EL MONTAJE DE LA FRESADORA O DE LA BARRA SEGADORA - UPUTSTVA ZA MONTAZŮ KOLUTA ZA DUBENJE-FREZE I POLUGE KOSAČICE**



**IMPORTANTE!** Questa operazione si deve eseguire sempre a motore fermo.

- 1 - Togliere dalla macchina la parte che si vuole sostituire (barra falciante pos. 1 oppure fresa pos. 2) mediante le due viti a cerniera pos. 3.
- 2 - Portare in posizione corretta l'asta dell'invertitore tirando verso l'alto ed inserire la spina inferiore nelle apposite sedi (vedi figura).  
Se la spina è inserita nella sede di destra, agendo in senso orario, è innestata la barra falciante; se è inserita nella sede di sinistra, agendo in senso antiorario, è inserita la fresa.
- 3 - Montare la "fresa" o la "barra falciante" avendo cura di stringere bene le viti a cerniera pos. 3.

---

**IMPORTANT!** This operation must always be carried out with the motor stopped.

- 1 - Remove the part to be replaced from the machine (mowing blade pos. 1 or the miller pos. 2) by means of the two hinge screws pos. 3.
- 2 - Bring the inverter rod to the correct position, pulling upwards and insert the lower plug in the appropriate seat (see diagram).  
If the plug is inserted in the right hand seat, the cutter bar is coupled by operating in a clockwise sense; if it is inserted in the left hand seat, the miller is connected.
- 3 - Assemble the miller or mowing blade tightening carefully the hinge screws pos. 3.

---

**IMPORTANT!** Cette opération doit toujours être effectuée à moteur arrêté.

- 1 - Enlever la partie que l'on veut remplacer (barre à faucher pos. 1 ou bien fraiseuse pos. 2) au moyen des deux vis articulées.
- 2 - Placer la tige du dispositif de renversement dans sa position correcte en tirant vers le haut et brancher la prise inférieure en l'introduisant dans son siège. (voir figure).  
Si la prise est introduite dans la siège de droite, en agissant dans le sens horaire on introduit la barre à faucher; si la prise est branchée dans le siège de gauche, en agissant dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, on introduit la fraiseuse.
- 3 - Monter la fraiseuse ou la barre à faucher tout en serrant à fond les vis articulées pos. 3.

**WICHTIG!** Diese Arbeit muss bei stehendem Motor durchgeführt werden.

- 1 - Das zu ersetzende Teil aus der Maschine herausnehmen (Schneidmesser Pos. 1 oder Fräse Pos. 2) mittels der zwei Gelenkschrauben Pos. 3.
- 2 - Die Stange des Wendegetriebes hochziehen und in die richtige Position bringen, den unteren Stift in die dafür vorgesehenen Sitze einführen. (siehe Abbildung).  
Wird der Stift in den rechten Sitz eingeführt und arbeitet man im Uhrzeigersinn, so ist der Mähbalken eingestellt; wird der Stift in den linken Sitz eingeführt und arbeitet man entgegen dem Uhrzeigersinn, so ist die Fräse eingeschaltet.
- 3 - Die Fräse oder Schneidmesser montieren, wobei die Gelenkschrauben pos. 3 gut angezogen werden müssen.

---

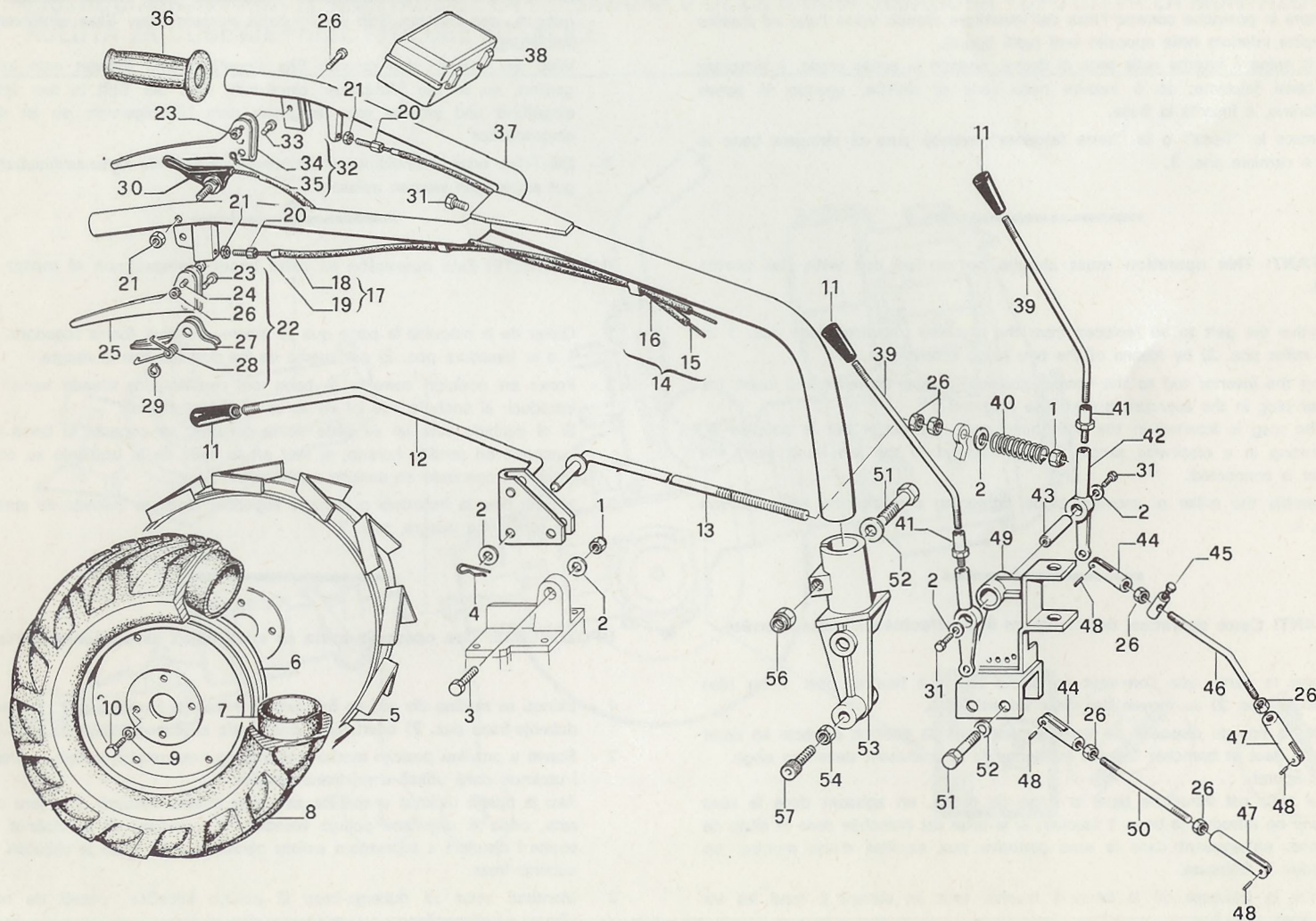
**IMPORTANTE!** Esta operación se debe hacer siempre con el motor parado.

- 1 - Quitar de la máquina la parte que se quiere sustituir (barra segadora, posición 1 o la fresadora pos. 2) por medio de los dos tornillos á visagra.
- 2 - Poner en posición correcta la barra del commutador tirando hacia arriba e introducir el enchufe inferior en su sede. (véase figura).  
Si el enchufe está en su sede de la derecha, se conecta la barra segadora operando en sentido horario; si está en su sede de la izquierda se conecta la fresadora operando en sentido antihorario.
- 3 - Montar bien la fresadora o la barra segadora teniendo cuidado de apretar bien los tornillos a visagra, pos. 3.

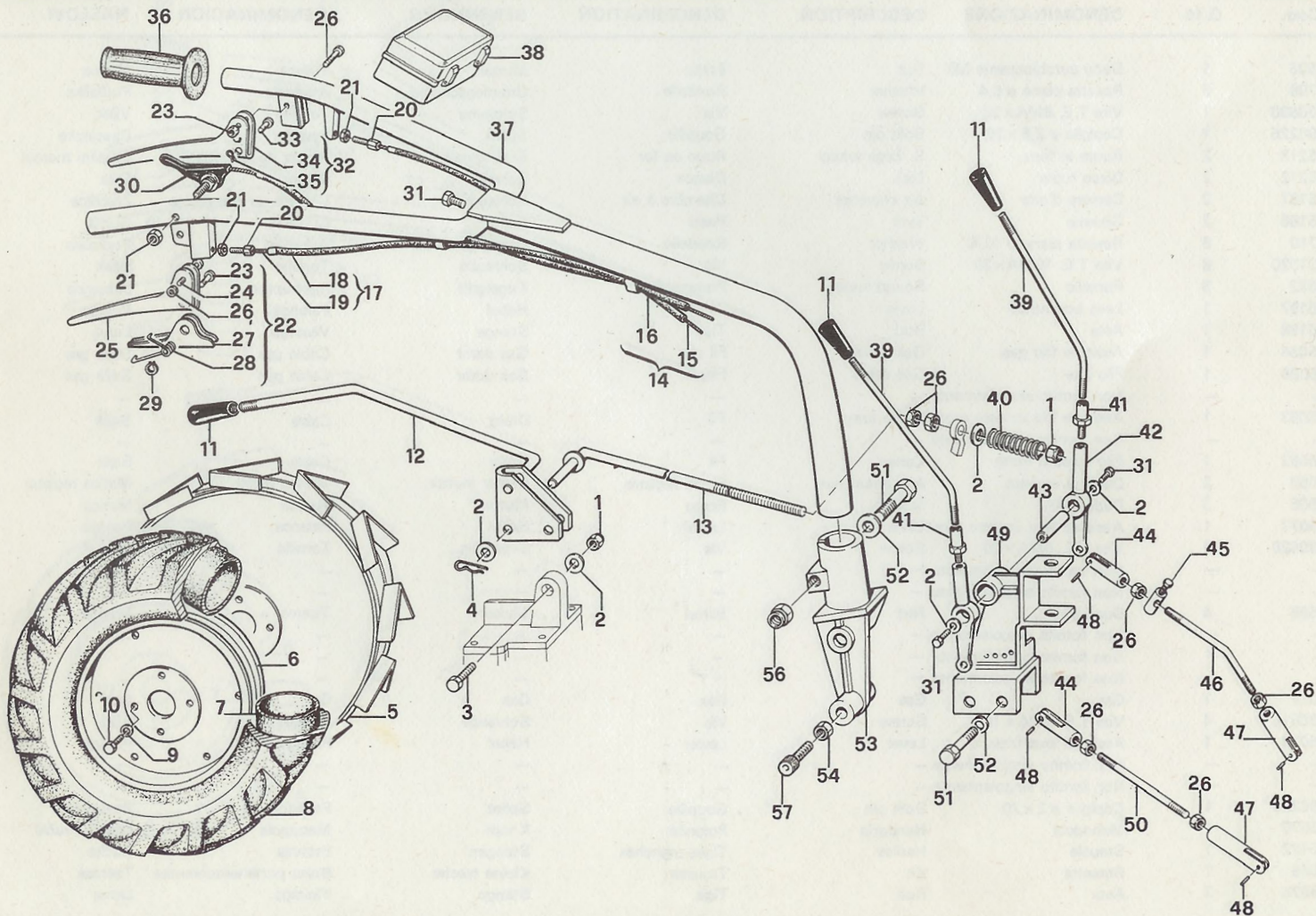
---

**UPOZORENJE:** Ova operacija mora se vršiti uvijek sa ugašenim motorom.

- 1 - Skinuti sa mašine die koji se želi zamjeniti (poluga kosačice poz. 1 ili koluta za dubenje-freze poz. 2) odvrtnjem dva šarafa zupčanog zatvarača poz. 3.
- 2 - Staviti u pravilnu poziciju motku mehaničkog preokretača, vučeći je prema gore i utaknuti donji utikač u prikladna sjedišta.  
Ako je utikač utaknut u sjedište sa desne strane, djelujući u smjeru okretanja sata, onda je uključena poluga kosačice; a u slučaju da je utaknut sa lijeve strane i djelujući u suprotnom smjeru okretanja sata, onda je uključen kolut za dubenje-freze.
- 3 - Montirati kolut za dubenje-frezu ili polugu kosačice, pazеći da se dobro učvrste šarafi zupčanog zatvarača poz. 3.



Pos.	Cod.	Q. tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	7608	1	Dado autobloccante M8	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
2	7708	8	Rosetta piana ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
3	730830	1	Vite T.E. 8MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
4	690225	1	Copiglia ø 2,5 x 25	Split pin	Goupille	Splint	Pasador	Rascjepka
5	15218	2	Ruota in ferro	S. cage wheel	Roue en fer	E. Gitterrad	Rueda de jaula S.	Zeliežni toerovi
6	15212	2	Disco ruota	Disk	Disque	Scheibe	Disco	Dišk
7	15187	2	Camera d'aria	Air chamber	Chambre à air	Schlauch	Cámara de neumatico	Zracnica
8	15186	2	Gomma	Tyre	Pneu	Reifen	Cubierta	Guma
9	7710	8	Rosetta piana ø 10,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
10	731020	8	Vite T.E. 10MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
11	0072	3	Pomello	Round knob	Pommeau	Kugelgriff	Interruptor	Jabucica
12	15197	1	Leva eccentrico	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
13	15168	1	Asta	Rod	Tige	Stange	Vástago	Letva
14	15084	1	Assieme filo gas	Gas cable	Fil gaz	Gas draht	Cable gas	Sajlà gas
15	15086	1	Filo gas	Gas cable	Filgas	Gas draht	Cable gas	Sajlà gas
16	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
17	15083	1	Assieme filo innesto ruote	Cable assy	Fil	Draht	Cable	Sajlà
18	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
19	15082	1	Filo innesto ruote	Cable	Fil	Draht	Cable	Sajlà
20	0063	2	Dado di registro	Ajstment nut	Ecrou registre	Regler mutter	Tuerca registro	Matica registrar
21	7506	3	Dado 6MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
22	15077	1	Assieme leva innesto ruote	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
23	730620	2	Vite T.E. 6MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
24	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
25	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
26	7508	4	Dado 8MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
27	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
28	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
29	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
30	0027	1	Gas	Gas	Gaz	Gas	Gas	Gas
31	730816	4	Vite T.E. 8MA x 16	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
32	15078	1	Assieme leva frizione	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
33	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
34	—	—	Non fornito singolarmente	—	—	—	—	—
35	690220	1	Copiglia ø 2 x 20	Split pin	Goupille	Splint	Pasador	Rascjepka
36	15070	1	Manopola	Handgrip	Poignée	Knopf	Manopola	Navlaka ručki
37	15172	1	Stegole	Hadles	Tiges-manches	Stangen	Estavas	Ručke
38	0069	1	Borsetta	Kit	Trousse	Kleine tasche	Bolsa portaherramientas	Tašnica
39	15075	2	Asta	Rod	Tige	Stange	Vástago	Letva







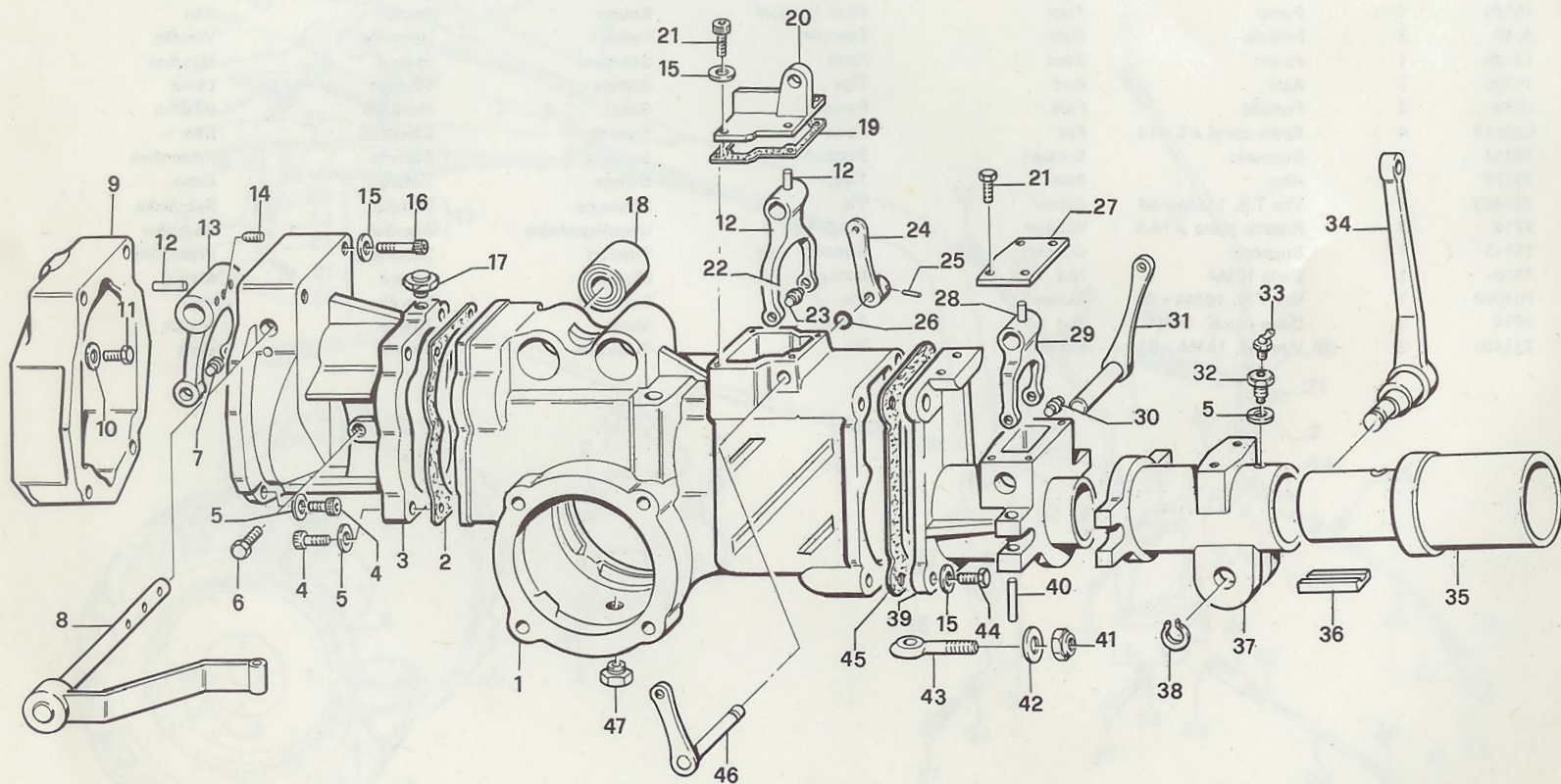
SOSSANO (Vicenza) Italy

STERZO SPECIALE E RUOTE  
SPECIAL STEERING WHEEL AND WHEELS  
VOLANT SPECIAL ET ROUESSPEZIALSTEUERGETRIEBE UND RÄDER  
VOLANTE ESPECIAL Y RUEDAS  
KOMANDNA SPECIALNA TABLA I KOTAČI

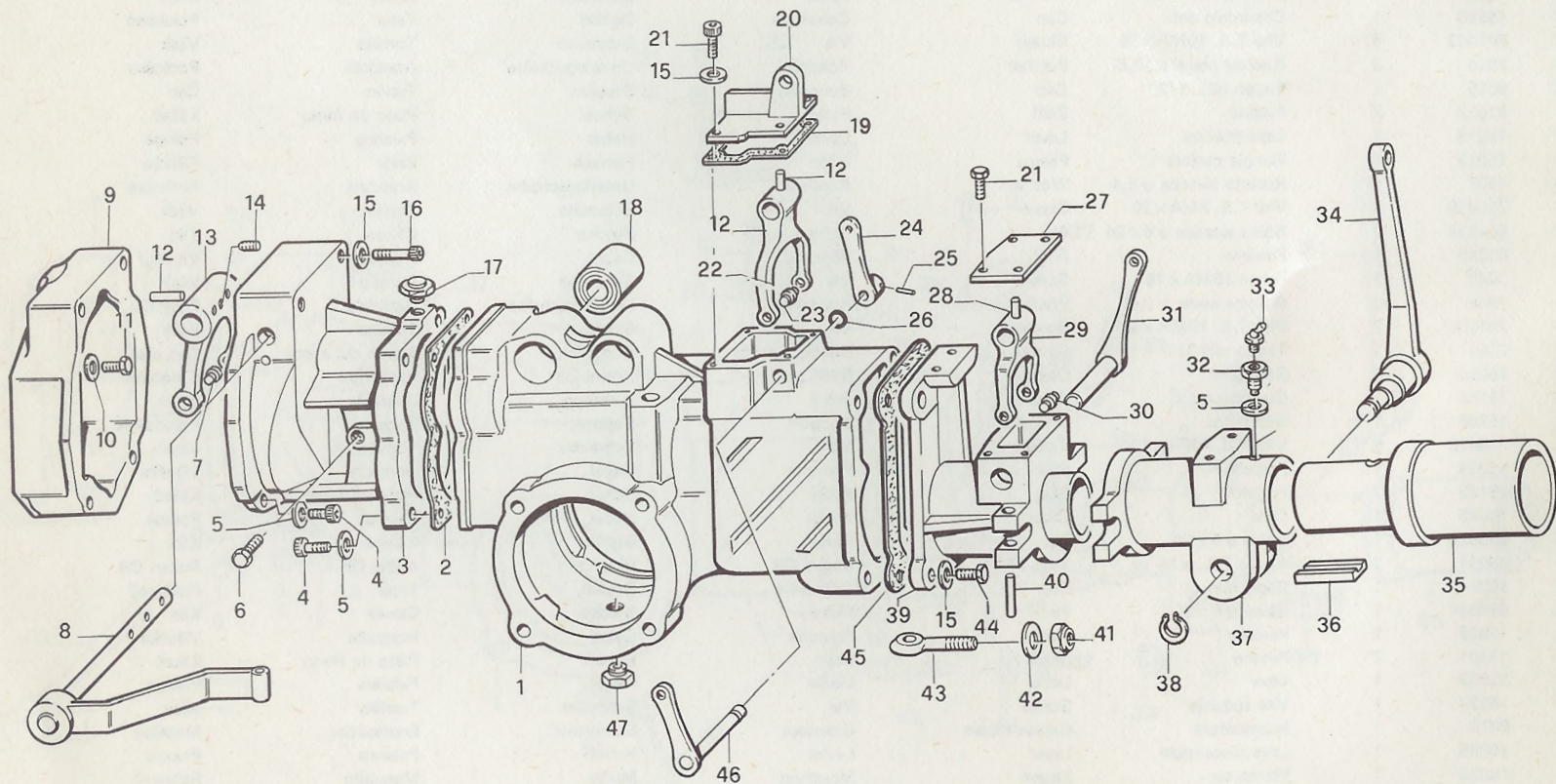
CORTINA

TAV. 1b

Pòs.	Cod.	Q. tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
40	15079	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
41	15076	2	Dado speciale	Nut S.	Ecrou S.	Mutter S.	Tuerca S.	Matica S.
42	15036	2	Leva	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
43	15129	1	Perno	Pivot	Pivot (goujon)	Bolzen	Perno	Klin
44	0089	2	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Viltuška
45	15189	1	Fermo	Stop	Arrêt	Stillstand	Parado	Mirujúce
46	15175	1	Asta	Rod	Tige	Stange	Vàstago	Letva
47	0088	2	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Viljuška
48	650614	4	Spina spirol $\varnothing 6 \times 14$	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
49	15114	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenošnik
50	15176	1	Asta	Rod	Tige	Stange	Vastago	Letva
51	731450	1	Vite T.E. 14MA $\times 50$	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Rascjepka
52	7714	3	Rosetta piana $\varnothing 14,5$	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podloška
53	15113	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenošnik
54	7510	1	Dado 10MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
55	701060	1	Vite T.B. 10MA $\times 60$	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
56	7614	3	Dado autob 14MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
57	731480	2	Vite T.E. 14MA $\times 80$	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak



Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15005	1	Carter	Crankcase	Carter	Carter	Cárter	Karter
2	15089	1	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brтва
3	15018	1	Coperchio ant.	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
4	701033	6	Vite T.B. 10MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
5	7810	9	Rosetta piana ø 10,5	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
6	0085	1	Tappo olio 1/2"	Cap	Bouchon	Stopfen	Tapón	Čep
7	01027	2	Pattino	Skid	Patin	Schun	Plato de freno	Kližač
8	15215	1	Leva frizione	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
9	15013	1	Flangia motore	Flange	Bride	Flansch	Brida	Flandja
10	7508	6	Rosetta elastica ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
11	730820	6	Vite T.E. 8MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
12	650624	3	Spina elastica ø 6 x 24	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
13	01045	1	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Vijjuška
14	0048	1	Grano 10MA x 16	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
15	7808	10	Rosetta piana ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
16	701055	2	Vite T.B. 10MA x 55	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
17	0054	1	Tappo olio 3/4	Oil cap	Bouchon huile	Olstopfen	Tapón del aceite	Čep ulja
18	15090	2	Silentbloc	Damper	Silentbloc	Silentbloc	Silentbloc	Silentblok
19	15155	1	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brтва
20	15166	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenošnik
21	700410	8	Vite T.B. 4MA x 10	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
22	15028	1	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Vijjuška
23	15103	2	Pattino	Skid	Patin	Schuh	Plato de freno	Kližač
24	15045	1	Leva	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
25	650520	1	Spina ø 5 x 20	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
26	50051	2	Anello OR. ø 14 es.	Ring OR.	Bague OR.	Ring OR.	Añillo OR.	Prsten OR.
27	15094	1	Coperchio	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
28	650630	1	Spina ø 6 x 30	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
29	15029	1	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Vijjuška
30	15101	2	Pattino	Skid	Patin	Schuh	Plato de freno	Kližač
31	15093	1	Leva	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
32	15039	1	Vite speciale	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
33	0073	1	Ingrassatore	Grease nipple	Graisser	Schmierer	Engrasador	Mazalica
34	15095	1	Leva bloccaggio	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
35	15023	1	Manicotto	Sleeve	Manchon	Muffe	Manguito	Rukavač
36	15104	1	Chiavetta	Key	Clavette	Steckstift	Llave	Klin
37	15021	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenošnik
38	60014	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
39	15017	1	Coperchio posteriore	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač





SOSSANO (Vicenza) Italy

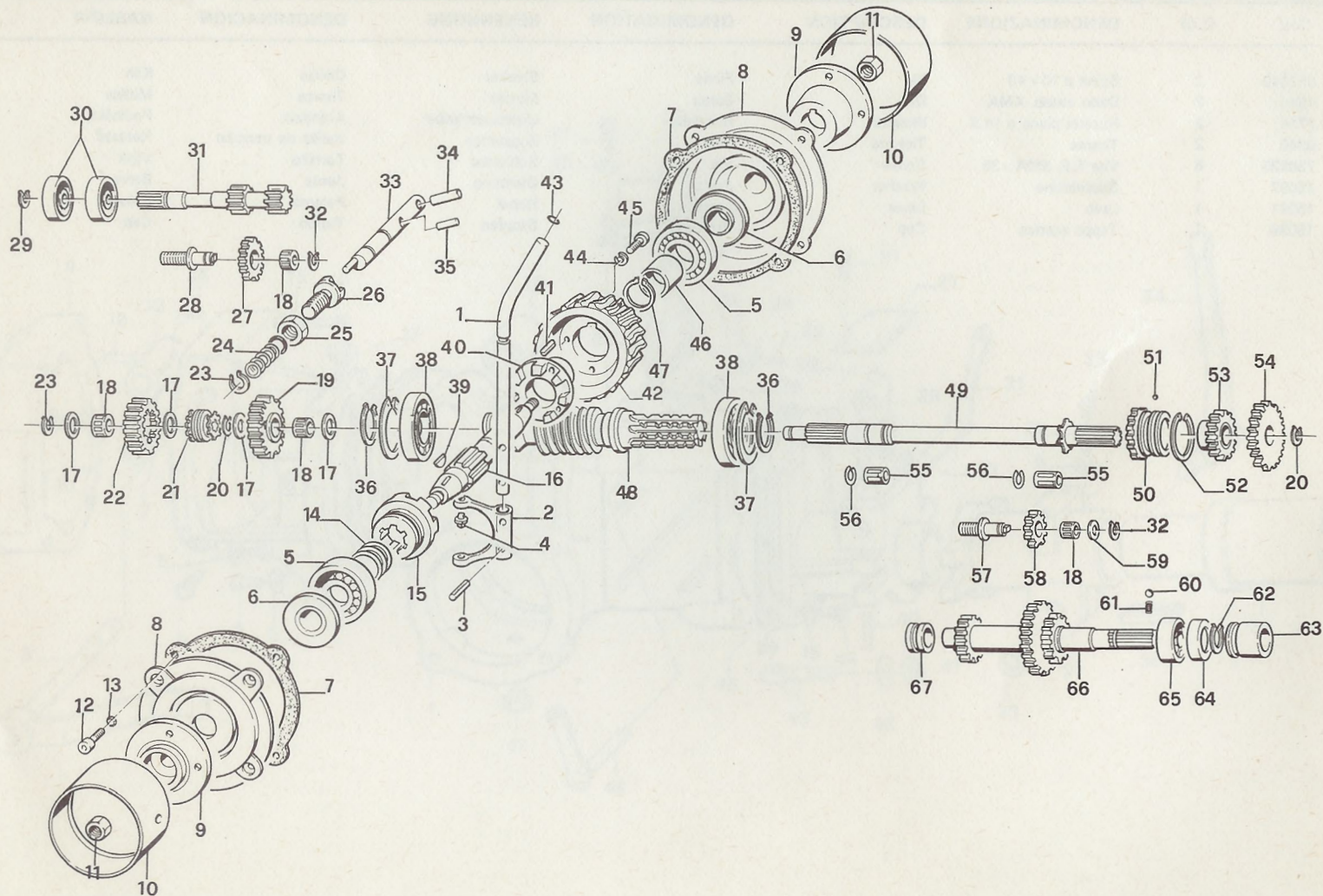
CARTER CAMBIO  
GEARBOX CASE  
CARTER-BOITE DE VITESSE

GRUPPE KURBELGEHÄUSE - ECHSELE GETRIEBE  
CARTER DEL CAMBIO DE VELOCIDAD  
CARTER MJENJAČA

CORTINA

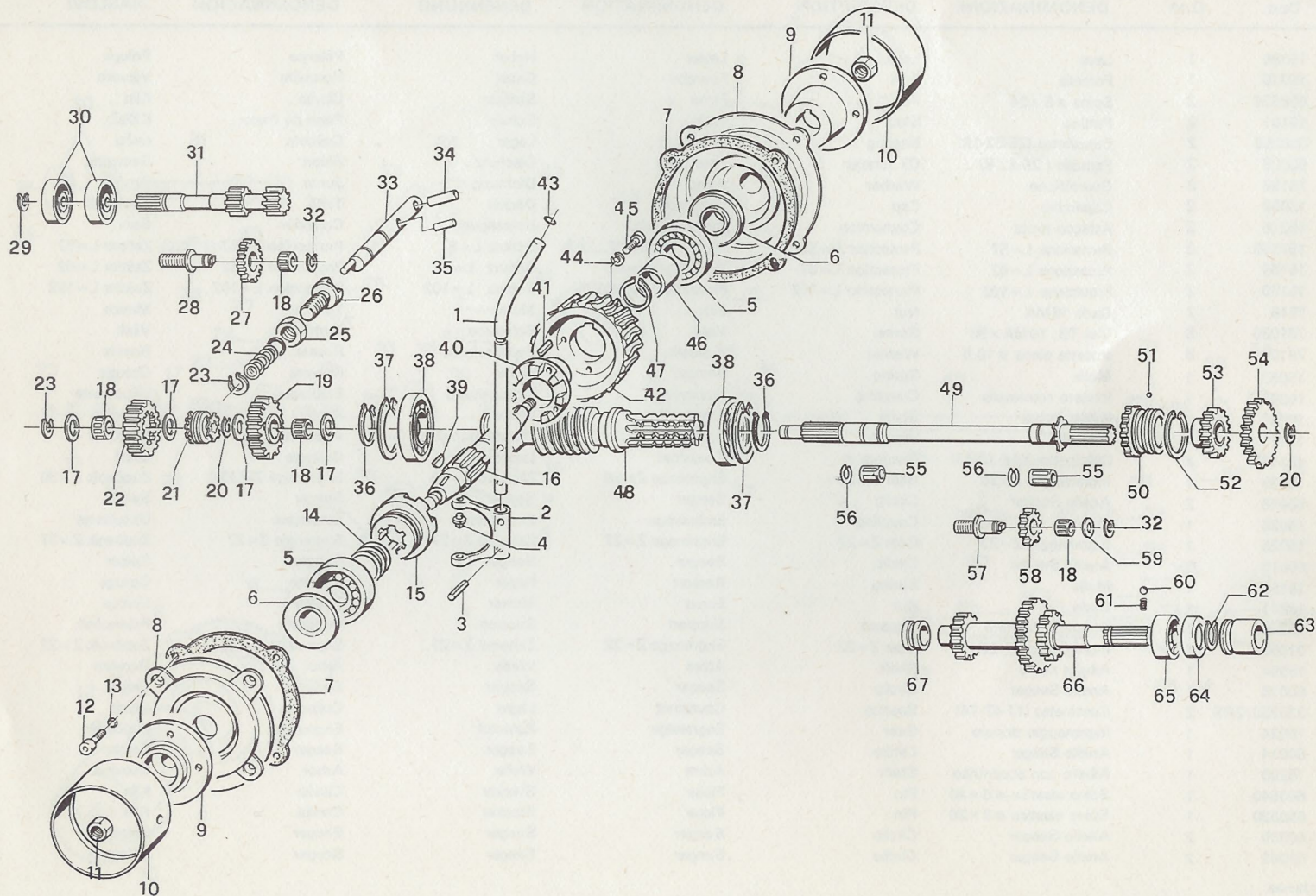
TAV. 2b

Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
40	651040	2	Spina $\varnothing$ 10 x 40	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
41	7614	2	Dado autob. 4MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
42	7714	2	Rosetta piana $\varnothing$ 14,5	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
43	0040	2	Tirante	Tier-rod	Tirant	Zugstange	Varilla de tracción	Natezač
44	730835	6	Vite T.E. 8MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
45	15097	1	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brtva
46	15091	1	Leva	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
47	15098	1	Tappo scarico	Cap	Bouchon	Stopfen	Tapón	Čep



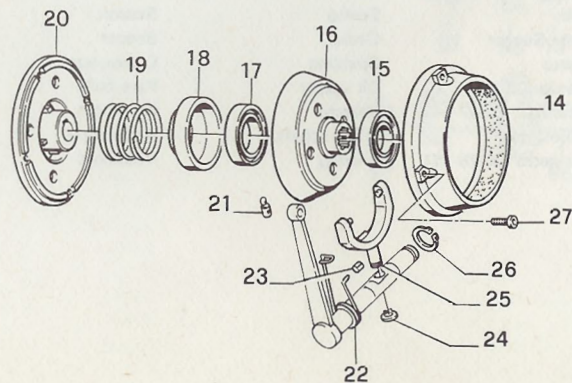
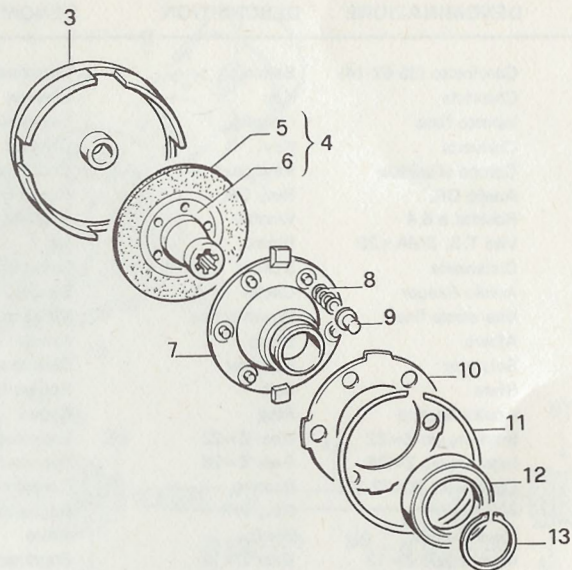
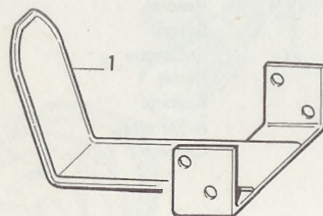
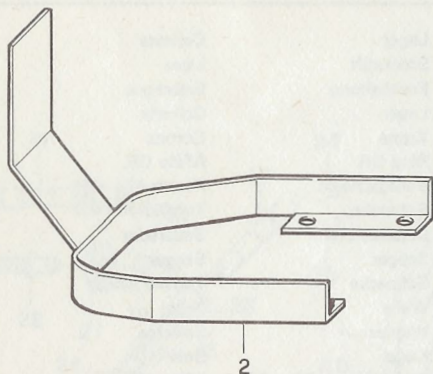
Pos.	Cod.	Q. tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15096	1	Leva	Lever	Levier	Hebel	Palanca	Poluga
2	15030	1	Forcella	Fork	Fourche	Gabel	Horquilla	Viljuska
3	650524	2	Spina $\varnothing$ 5 x 24	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
4	15101	2	Pattino	Skid	Patin	Schuh	Plato de freno	Kližač
5	306205	2	Cuscinetto (25-52-15)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
6	50008	2	Paraolio ( 25-52-8)	Oil scraper	Pare huile	Olschutl	Réten	Semering
7	15156	2	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brtva
8	15059	2	Coperchio	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
9	15216	2	Attacco ruota	Connection	Raccord	Befestigung	Conexión	Spoj
10	151158	2	Protezione L=57	Protection L=57	Protection L=57	Schutz L=57	Protección L=57	Zaštita L=57
*	15169	2	Protezione L=62	Protection L=62	Protection L=62	Schutz L=62	Protección L=62	Zaštita L=62
*	15170	2	Protezione L=102	Protection L=102	Protection L=102	Schutz L=102	Protección L=102	Zaštita L=102
11	7616	2	Dado 16MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
12	701030	8	Vite TB. 10MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
13	7810	8	Rosetta piana $\varnothing$ 10,5	Washer	Rondelle	Beilagscheibe	Roseta	Rozeta
14	15057	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
15	15001	1	Innesto scorrevole	Coupling	Embrayage	Einschaltung	Embrague	Ukopčante
16	15004	1	Albero ruota	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
17	15171	4	Rondella	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
18	401418	4	Cuscinetto K14-18-13)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
19	15039	1	Ingranaggio Z=30	Gear Z=30	Engrenage Z=30	Zahnrad Z=30	Engrenage Z=30	Zupčanik Z=30
20	60018	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
21	15026	1	Innesto	Coupling	Embrayage	Einghaltung	Embrague	Ukopčanje
22	15025	1	Ingranaggio Z=27	Gear Z=27	Engrenage Z=27	Zahnrad Z=27	Engrenaje Z=27	Zupčanik Z=27
23	60015	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
24	15192	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
25	15211	1	Dado	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
26	15210	1	Supporto filettato	Support	Support	Support	Supporte	Prijenošnik
27	01059	1	Ingranaggio Z=22	Gear Z=22	Engrenage Z=22	Zahnrad Z=22	Engrenage Z=22	Zupčanik Z=22
28	15054	1	Albero rinvio	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
29	60015	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
30	326303/2RS	2	Cuscinetto (17-47-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
31	15024	1	Ingranaggio doppio	Gear	Engrenage	Zahnrad	Engrenaje	Zupčanik
32	60014	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
33	15209	1	Albero con eccentrico	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
34	650540	1	Spina elastica $\varnothing$ 5 x 40	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
35	650320	1	Spina elastica $\varnothing$ 3 x 20	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
36	60035	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
37	61062	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger

\* A richiesta

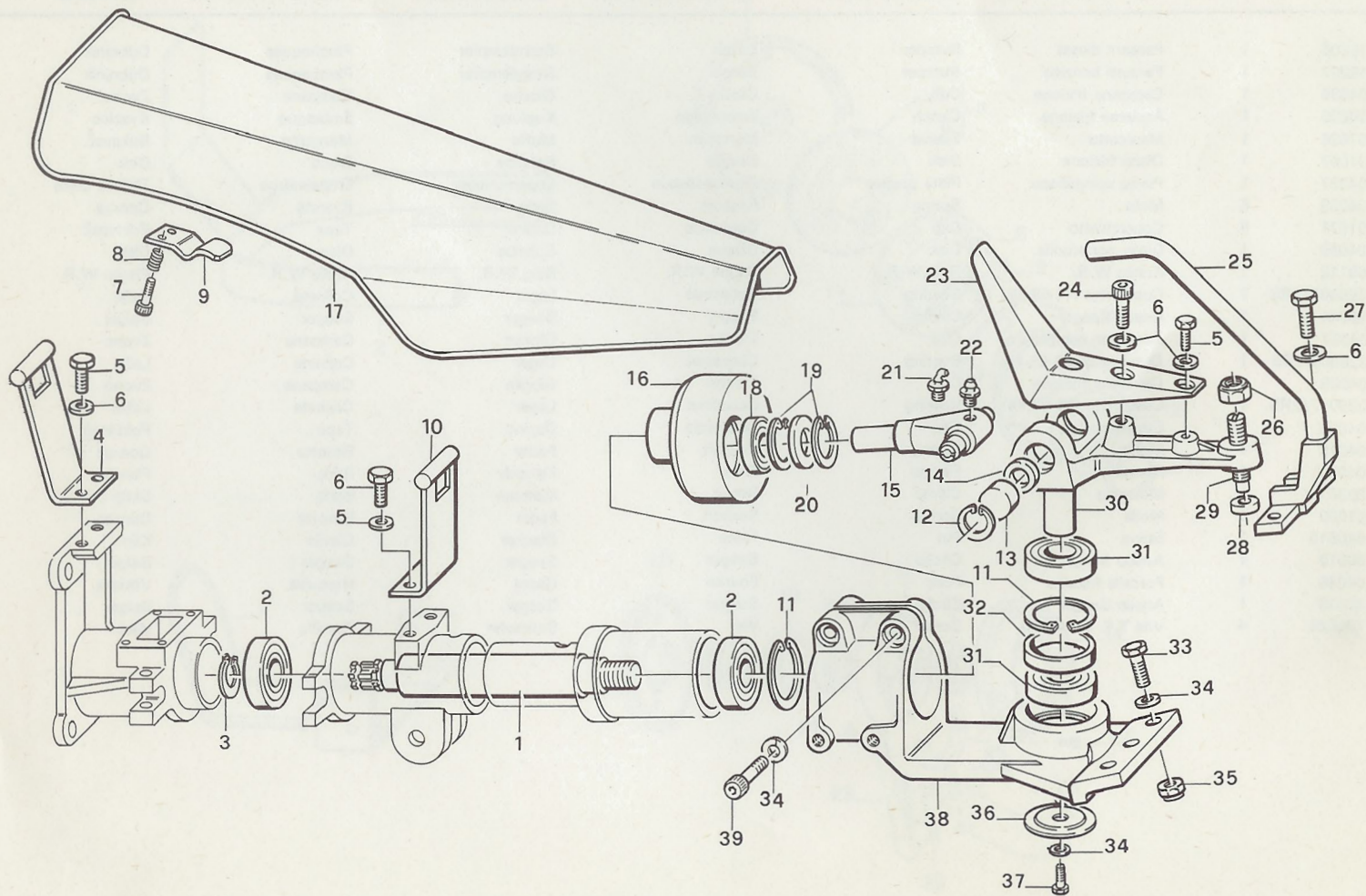




Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
38	306007	2	Cuscinetto (35-62-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
39	670609	2	Chiavetta	Key	Clavette	Steckstift	Llave	Klin
40	15002	1	Innesto fisso	Coupling	Embrayage	Enschaltung	Embrague	Ukopčanje
41	686612	1	Chiavetta	Key	Clavette	Lager	Cojinete	Ležaj
42	15016	1	Corona elicoidale	Ring gear	Couronne	Krone	Corona	Kruna
43	50052	1	Anello OR.	Ring OR.	Bague OR.	Ring OR.	Añillo OR.	Prsten OR.
44	7706	3	Rosetta ø 6,4	Washer	Rondelle	Beilagscheibe	Roseta	Rozeta
45	70620	3	Vite T.B. 6MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
46	15160	1	Distanziale	Spacer	Entretoise	Distanzstück	Separador	Distanciona
47	60028	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
48	15008	1	Vite senza fine	Worm screw	Vis sans fin	Schnecke	Tornillo sin fin	Beskrajni vijak
49	15019	1	Albero	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
50	15011	1	Selettore	Selector	Sélecteur	Wähler	Selector	Selktor
51	15161	2	Sfera	Ball	Sphère (bille)	Kugel	Bola	Kuglica
52	15162	1	Anello elastico	Ring	Bague	Ring	Añillo OR.	Prsten
53	15010	1	Ingranaggio Z=22	Gear Z=22	Engrenage Z=22	Zahnrad Z=22	Engrenage Z=22	Zupčanik Z=22
54	15035	1	Ingranaggio Z=26	Gear Z=26	Engrenage Z=26	Zahnrad Z=26	Engrenage Z=26	Zupčanik Z=26
55	401822	2	Cuscinetto (18-22-17)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
56	62018	2	Anello WR	Ring WR	Bague WR	Ring WR	Añillo WR	Prsten WR
57	15034	1	Albero rinvio	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
58	15020	1	Ingranaggio Z=12	Gear Z=12	Engrenage Z=12	Zahnrad Z=12	Engrenaje Z=12	Zupčanik Z=12
59	15163	1	Distanziale	Spacer	Entretoise	Distanzstück	Separador	Distanciona
60	15165	1	Sfera	Bal	Sphère (bille)	Kugel	Bola	Kuglica
61	15164	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
62	60019	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
63	15033	1	Innesto	Coupling	Embrayage	Einschaltung	Embrague	Ukopčanje
64	5003	1	Paraolio (20-42-7)	Oil scaper	Pare-huile	Ölschutz	Réten	Semering
65	306204	1	Cuscinetto (20-47-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
66	15015	1	Albero triplo	Triple shaft	Arbre triple	Dreifach welle	Árbol triple	Osovina trojno
67	412016	1	Cuscinetto (20-28-16)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj

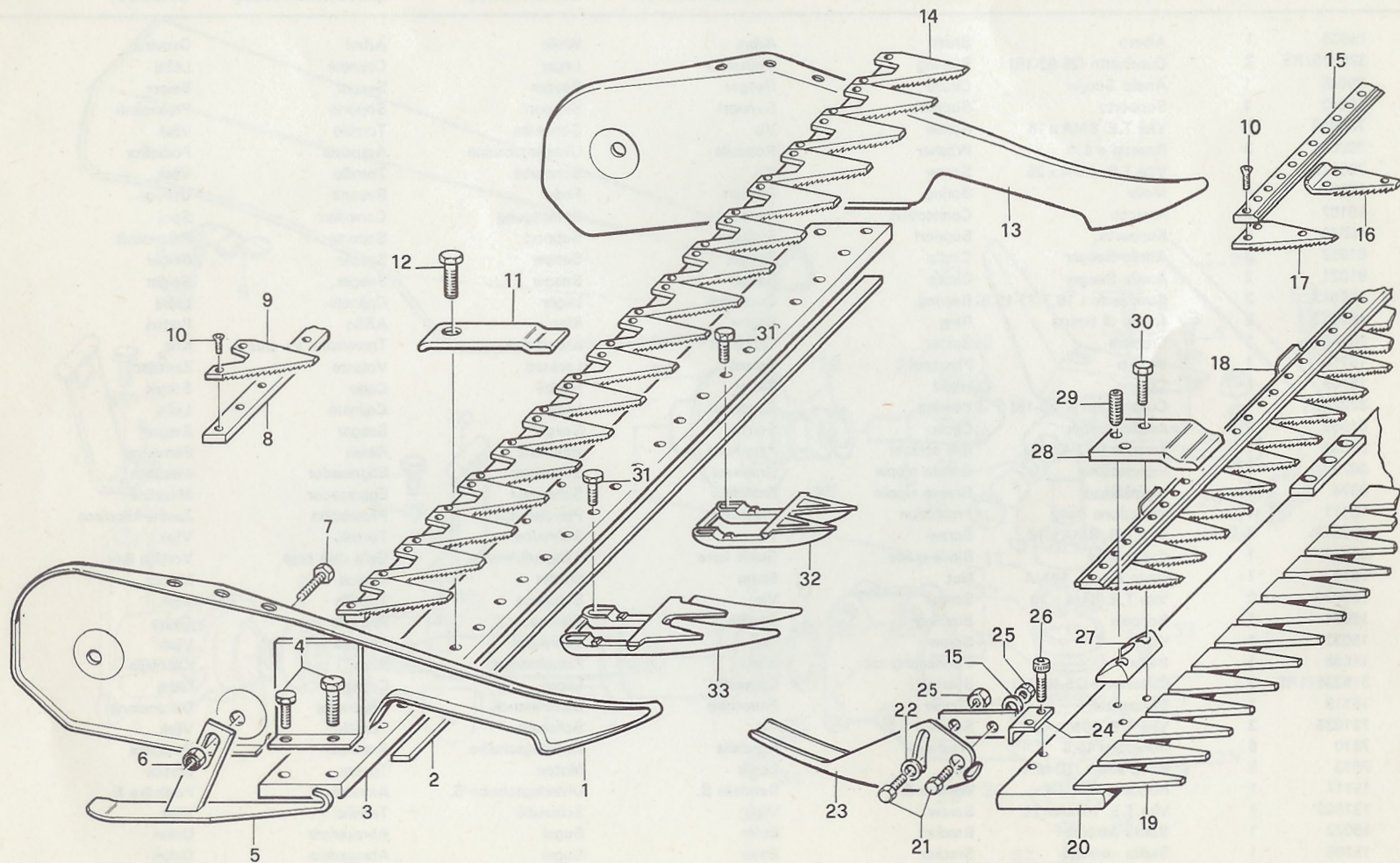


Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15206	1	Paraurti diesel	Bumper	Butoir	Stobdämpfer	Parchoques	Odbojnik
2	15207	1	Paraurti benzina	Bumper	Butoir	Stobdämpfer	Parchoques	Odbojnik
3	04036	1	Campana frizione	Cup	Cloche	Glocke	Campana	Zvono
4	04035	1	Assieme frizione	Clutch	Embrayage	Kuplung	Embrague	Kvacico
5	01026	1	Manicotto	Sleeve	Manchon	Muffe	Manguito	Rukavač
6	01007	1	Disco frizione	Disk	Disque	Scheibe	Disco	Disk
7	04037	1	Piatto spingidisco	Plate pusher	Pousse-disque	Lagerschieber	Empujadisco	Tlačnik diska
8	04038	6	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
9	01071	6	Coperchietto	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
10	04039	1	Disco portamolle	Disk	Disque	Scheibe	Disco	Disk
11	63112	1	Anello W.R.	Ring W.R.	Bague W.R.	Ring W.R.	Añillo W.R.	Prsten W.R.
12	326008/2RS	1	Cuscinetto (40-68-15)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
13	60040	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
14	04007	1	Campana spingidisco	Cup	Cloche	Glocke	Campana	Zvono
15	326006/2RS	1	Cuscinetto (30-55-13)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
16	04006	1	Campana frizione	Cup	Cloche	Glocke	Campana	Zvono
17	326007/2RS	1	Cuscinetto (35-62-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
18	04058	1	Coperchio	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
19	04016	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
20	04050	1	Flangia	Flange	Bride	Flansch	Brida	Flandja
21	0035	1	Morsetto	Clamp	Borne	Klemme	Brida	Skrip
22	01050	1	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
23	640510	1	Spina	Pin	Fiche	Stecker	Clavija	Klin
24	60010	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
25	04048	1	Forcella frizione	Fork	Fourke	Gabel	Horquilla	Viljuska
26	60018	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
27	700620	4	Vite T.E. 6MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak

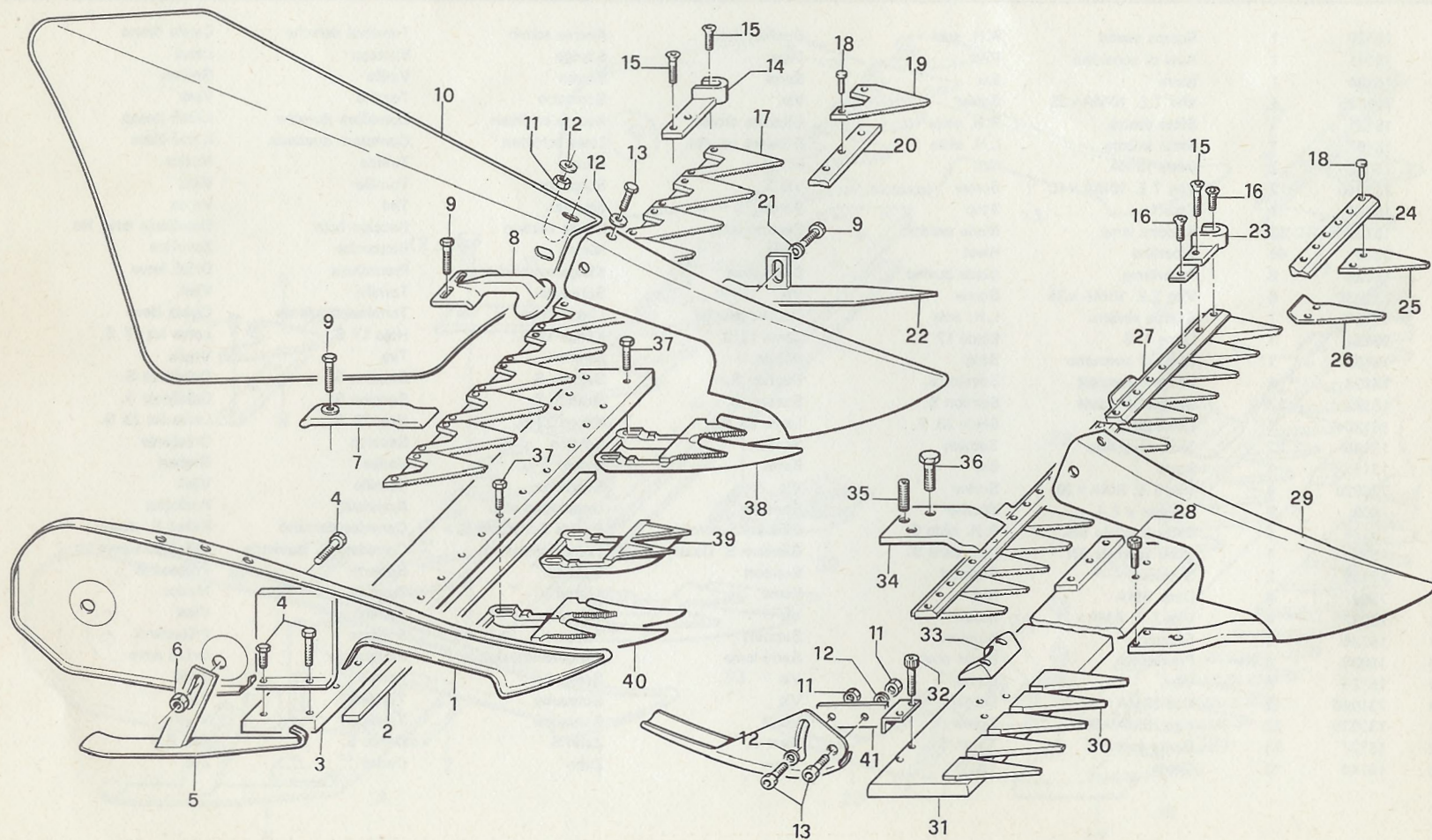


Pos.	Cod.	Q. tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15003	1	Albero	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
2	326205/RS	2	Cuscinetto (25-52-15)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
3	60025	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
4	15042	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenošnik
5	730816	5	Vite T.E. 8MA x 16	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
6	7808	9	Rosetta ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
7	700625	4	Vite T.B. 6MA x 25	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
8	15106	4	Molla	Spring	Ressort	Feder	Resorte	Opruga
9	15107	2	Attacco	Connection	Raccord	Befestigung	Conexion	Spoj
10	15043	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
11	61052	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
12	61021	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
13	482042	2	Cuscinetto ( 16,7-27-15,5)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
14	482043	2	Anello di tenuta	Ring	Bague	Ring	Añillo	Prsten
15	15049	1	Crociera	Spider	Croisillon	Kreuzstück	Traversano en cruz	Kriz
16	15110	1	Volano	Flywheel	Volant	Lenkrad	Volante	Zamajac
17	15109	1	Cofano	Hood	Capot	Haube	Capo	Stitnik
18	302203	1	Cuscinetto (17-40-16)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
19	61047	2	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
20	50001	1	Paraolio ( 17-47-12)	Oils scraper	Pare-huile	zolschutz	Réten	Semering
21	0073	1	Ingrassatore	Grease nipple	Graisser	Schmierer	Engrasador	Mezalica
22	0074	1	Ingrassatore	Grease nipple	Graisser	Schmierer	Engrasador	Mazalica
23	15111	1	Protezione biella	Protection	Protection	Plevelstange	Protección	Zastita klipniaca
24	700816	1	Vite T.B. 8MA x 16	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
25	15112	1	Guida lama	Blade guide	Guide lame	Klingenföhrung	Guia dela hoja	Vodjica letv
26	7616	1	Dado autob. 16MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
27	730820	2	Vite T.E. 8MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
28	15031	1	Boccola	Bushing	Douille	Büchse	Asquillo	Caura
29	15032	1	Vite	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
30	15048	1	Biella	Connecting-rod	Bielle	Pleuelstange	Biela	Klipnjača
31	316205/1RS	2	Cuscinetto (25-52-15)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
32	15118	1	Distanziale	Spacer	Entretoise	Distanzstück	Separador	Distanciona
33	731035	3	Vite T.E. 10MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
34	7810	6	Rosetta ø 10,5	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
35	7510	3	Dado autob. 10 MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
36	15117	1	Rondella speciale	Washer S.	Rondelle S.	Unterlegscheibe S.	Arandela S.	Podložka S.
37	731020	1	Vite T.E. 10MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
38	15022	1	Staffa pesante	Bracket	Etrier	Bugel	Abrazadera	Oslon
*	15200	1	Staffa normale	Bracker	Etrier	Bugel	Abrazadera	Oslon
39	701045	2	Vite T.B. 10MA x 45	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak

\* A richiesta

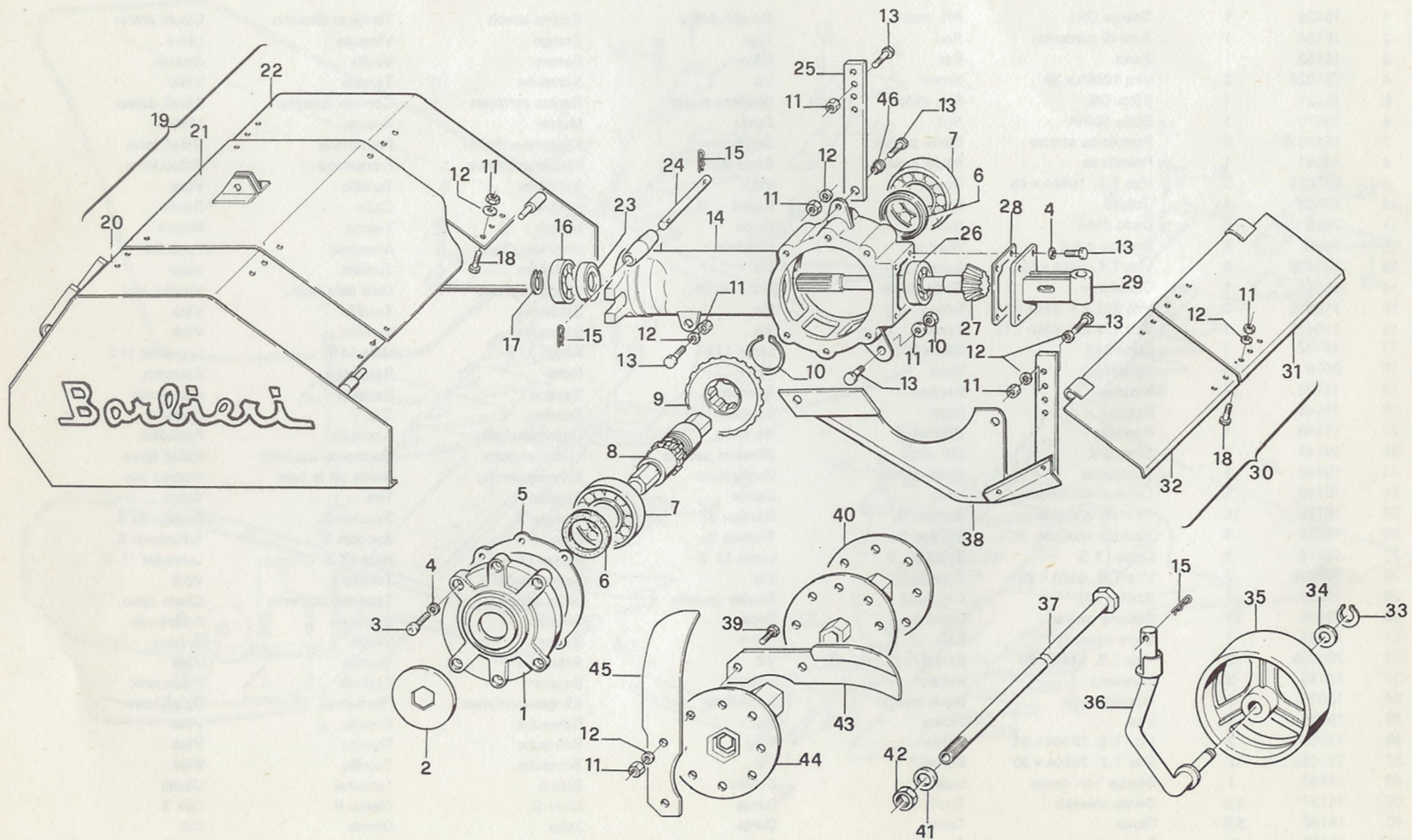


Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15120	1	Scarpa destra	R.H. sole	Souliert droit	Rechts schuh	Terminal derecho	Cipela desno
2	15141	1	Asta di consumo	Rod	Tige	Stange	Vastago	Letva
3	15204	1	Barra	Bar	Barre	Barren	Varilla	Greben
4	731025	4	Vite T.E. 10MA x 25	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
5	15121	1	Slitta destra	R.H. slide	Glissiere droite	Rechts schlitten	Corredera derecho	Kližač desno
	15196	1	Slitta sinistra	L.H. slide	Glissiere gauche	Links schlitten	Corredera izquierda	Kližač-lijeva
6	75010	2	Dado 10MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
7	731040	2	Vite T.E. 10MA x 40	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
8	15123	1	Striscia	Strip	Bande	Streifen	Tira	Vrpca
9	15122	17	Sezione lama	Blade section	Section lame	Klinge sektion	Seccion hoja	Odjeljenje letva list
10	0070	46	Ribattino	Rivet	Rivet	Niete	Remarcho	Zakovica
11	15125	6	Premilama	Blade pusher	Serre-lame	Klingenandrücker	Prensafoja	Držač letve
12	731035	6	Vite T.E. 10MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
13	15126	1	Scarpa sinistra	L.H. sole	Soulier gauche	Links schuh	Terminal izquierda	Cipela lijeva
14	15124	1	Lama 17S	Blade 17 S.	Lame 17 S.	Klinge 17 S.	Hoja 17 S.	Letva-list 17 S.
15	15133	1	Lama di consumo	Strip	Bande	Streifen	Tira	Vrpca
16	15134	6	Sezione speciale	Section S.	Section S.	Sektion S.	Seccion S.	Odjeljenje S.
17	15132	17	Sezione speciale	Section S.	Section S.	Sektion S.	Seccion S.	Odjeljenje S.
18	15130	1	Lama 23 S.	Blade 23 S.	Lame 23 S.	Klinge 23 S.	Hoja 23 S.	Letva-list 23 S.
19	15135	22	Sezione grossa	Section	Section	Sektion	Seccion	Odjeljenje
20	15137	1	Barra	Bar	Barre	Barren	Varilla	Greben
21	730820	4	Vite T.E. 8MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
22	7808	8	Rosetta ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
23	15139	1	Slitta speciale DS.	R.H. slide S.	Glissière S. droite	Rechts Schlittens S.	Corredas derecho	Kližač S. desno
	15081	1	Slitta speciale SN.	L.H. slide S.	Glissiere S. Gauche	Links Schlitten S.	Corredera S. izquierda	Kližač S. lijeva
24	15138	2	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
25	7508	4	Dado 8MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
26	700820	4	Vite T.B. 8MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
27	15136	6	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
28	15038	6	Premilama	Blade pusher	Serre-lame	Klingenandrucker	Prensafoja	Držač letve
29	15128	6	Vite	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
30	731050	12	Vite 10MA x 50	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
31	731030	20	Vite 10MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
32	15127	13	Dente speciale	Tooth S.	Dent S.	Zahn S.	Dente S.	Zub S.
33	15140	13	Dente	Tooth	Dent	Zahn	Dente	Zub

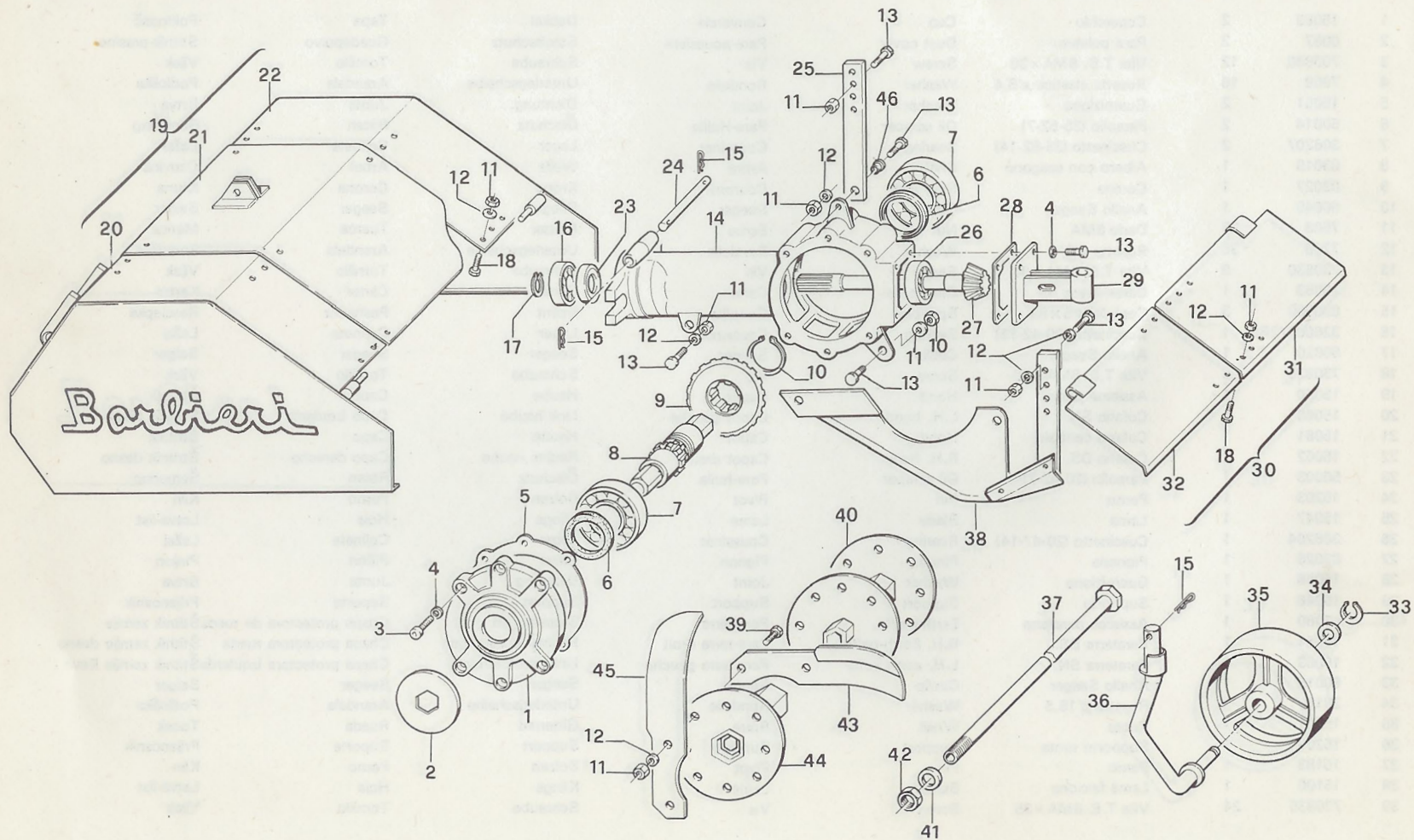




Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15120	1	Scarpa DS.	RH. sole	Soulier droite	Rechts schuh	Terminal derecho	Cipela desno
2	15154	1	Asta di consumo	Rod	Tige	Stange	Vástago	Letva
3	15153	1	Barra	Bar	Barre	Barren	Varilla	Greben
4	731025	3	Vite 10MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
5	15121	1	Slitta DS.	RH. slide	Glissiere droite	Rechts schlitten	Correda derecho	Klizač desno
6	75010	1	Dado 10MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
7	15125	3	Premilama stretto	Blade pusher	Serre-lame	Klingenandrücker	Prensafoja	Držač letve
8	15041	1	Premilama	Blade pusher	Serre-lame	Klingenandrucke	Prensafoja	Držač letve
9	731035	3	Vite T.E. 10MA x 45	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
10	15143	1	Cofano	Hood	Capot	Haube	Capo	Stitnik
11	7508	6	Dado 8MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
12	7808	8	Rosetta ø 8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
13	730820	6	Vite T.E. 8MA x 20	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
14	15144	1	Guidalama	Blade guide	Guide lame	Klingenfuhung	Guia dela hoja	Vodjika letv
15	710816	3	Vite T.S.E.I. 8MA x 16	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
16	710412	3	Vite T.S.E.I. 4MA x 12	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
17	15142	1	Lama 11S	Blade 11S	Lame 11S	Klinge 11S	Hoja 11S	Letva-list 11S
18	0070	34	Ribattino	Rivet	Rivet	Niete	Remarche	Zakovica
19	15122	11	Sezione	Section	Section	Sektion	Seccion	Adrjeljenje
20	15146	1	Striscia	Strip	Bande	Streifen	Tira	Urpca
21	15145	1	Rondella	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
22	15147	1	Slitta SN.	LH. slide	Glissiere gauche	Links-schlitten	Corredera izquierda	Klizač lijeva
23	15148	1	Guidalama	Blade guide	Guide lame	Klingenfuhung	Guida de la hoja	Vodjica letv
24	15149	1	Lama di consumo	Strip	Bande	Streifen	Tira	Vrpca
25	15132	14	Sezione speciale	Section S.	Section S.	Section S.	Seccion S.	Adrjeljenje S.
26	15134	3	Sezione speciale	Section S.	Section S.	Sektion S.	Seccion S.	Adrjeljenje S.
27	15115	1	Lama 17 S	Blade 17 S	Lame 17 S	Klinge 17 S	Hoja 17 S	Letva-list 17 S
28	700830	2	Vite T.B. 8MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
29	15150	1	Scarpa SN.	L.H. sole	Soulier gauche	Links schuh	Terminal izquierda	Cipela lijeva
30	15135	17	Sezione grossa	Section	Section	Sektion	Seccion	Adrjeljenje
31	15151	1	Barra speciale	Bar	Barre	Barren	Varilla	Greben
32	700830	2	Vite T.B. 8MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
33	15136	3	Supporto	Suppor	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
34	15038	3	Premilama	Blade pusher	Serre lame	Klingenandrücker	Prensafoja	Držač letve
35	15128	3	Vite	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
36	731050	3	Vite T.E. 10MA x 50	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
37	731030	12	Vite T.E. 10MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
38	15152	1	Scarpa con dente	Sole	Soulier	Schuh	Terminal	Cipela
39	15127	8,5	Dente speciale	Tooth S.	Dents	Zahn S.	Diente S.	Zub S.
40	15140	8,5	Dente	Tooth	Dents	Zahn	Diente	Zub
41	15138	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Držač letve



Pos.	Cod.	Q. tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
1	15069	2	Coperchio	Cap	Couvercle	Deckel	Tapa	Poklopač
2	0057	2	Para polvere	Dust cover	Pare-poussiere	Staubschutz	Guadapolvo	Štitnik-prasine
3	700830	12	Vite T.B. 8MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
4	7908	16	Rosetta elastica ø8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
5	15051	2	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brtva
6	50014	2	Paraolio (35-52-7)	Oil scraper	Pare-Huille	Ölschutz	Réten	Semering
7	306207	2	Cuscinetto (35-62-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
8	03019	1	Albero con esagono	Shaft	Arbre	Welle	Árbol	Osovina
9	03027	1	Corona	Ring gear	Courony	Krone	Corona	Kruna
10	60040	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
11	7508	36	Dado 8MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
12	7708	36	Rosetta ø8,4	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
13	730830	9	Vite T.E. 8MA x 30	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
14	15053	1	Carter-Fresa	Crankcase	Carter	Carter	Cárter	Karter
15	690550	3	Copiglia ø5 x 50	Goupille	Split-pin	Splint	Pashador	Rascjepka
16	326004/2RS	1	Cuscinetto (20-42-15)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
17	60020	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
18	730825	8	Vite T.E. 8MA x 25	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak
19	15050	1	Assieme cofano	Hood	Capot	Haube	Capó izquierda	Štitnik
20	15060	1	Cofano SN.	L.H. hood	Capot gauche	Link haube	Capó izquierda	Štitnik lijeva
21	15061	1	Cofano centrale	Hood	Capot	Haube	Capo	Štitnik
22	15062	1	Cofano DS.	R.H. hood	Capot droit	Rechts haube	Capo derecho	Štitnik desno
23	50003	1	Paraolio (20-42-7)	Oil scraper	Pare-huille	Ölschutz	Réten	Šemering
24	15203	1	Perno	Pin	Pivot	Bolzen	Perno	Klin
25	15047	1	Lama	Blade	Lame	Klinge	Hoja	Letva-list
26	306204	1	Cuscinetto (20-47-14)	Bearing	Coussinet	Lager	Cojinete	Ležaj
27	03026	1	Pignone	Pinion	Pignon	Ritzel	Pinjon	Pinjon
28	15058	1	Guarnizione	Washer	Joint	Dichtung	Junta	Brtva
29	15046	1	Supporto	Support	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
30	15080	1	Assieme paraterra	Earth-baffle	Pare-terre	Stosstangen	Chapa protectora de rueda	Štitnik zemije
31	15064	1	Paraterra DS.	R.H. Earth-baffle	Pare-terre droit	Rechts stosstangen	Chapa protectora rueda	Štitnik zemije desno
32	15063	1	Paraterra SN.	L.H. earth baffle	Pare-terre gauche	Links stosstangen	Chapa protectora izquierda	Štitnik zemije lijeva
33	60015	1	Anello Seeger	Circlip	Seeger	Seeger	Seeger	Seiger
34	2815	1	Rosetta ø15,5	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
35	15201	1	Ruota	Whell	Roue	Gitterrad	Rueda	Tocak
36	15206	1	Supporto ruota	Support	Support	Support	Soporte	Prijenosnik
37	15183	1	Perno	Pin	Pivot	Bolzen	Perno	Klin
38	15100	1	Lama falcione	Blade	Lame	Klinge	Hoja	Letva-list
39	730835	24	Vite T.E. 8MA x 35	Screw	Vis	Schraube	Tornillo	Vijak



Pos.	Cod.	Q.tà	DENOMINAZIONE	DESCRIPTION	DENOMINATION	BENENNUNG	DENOMINACION	NASLOVI
40	15065	2	Flangia doppia	Flange	Bride	Flansch	Brida	Flandja
41	7714	1	Rosetta $\varnothing$ 14,5	Washer	Rondelle	Unterlegscheibe	Arandela	Podložka
42	7514	1	Dado 14 MA	Nut	Ecrou	Mutter	Tuerca	Matica
43	15067	12	Lama fresa SN.	L.H. blade	Lame gauche	Links klinge	Hoja izquierda	Letva-list lijeva
44	15066	2	Flangia semplice	Flange	Bride	Flansch	Brida	Flandja
45	15068	12	Lama fresa DS.	R.H. blade	Lama droite	Rechts klinge	Hoja derecho	Letva-list desno
46	07074	1	Bussola	Bush	Coquille	Buchse	Manguito de bronce	Nosač



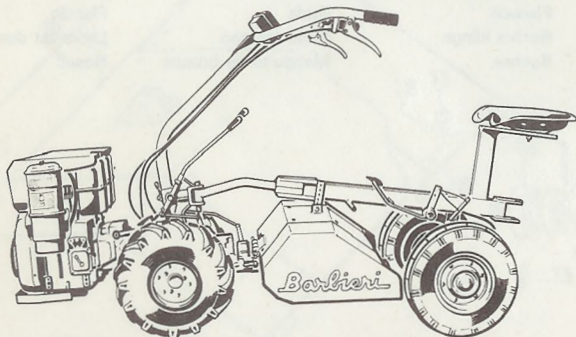
SOSSANO (Vicenza) Italy

APPLICAZIONI SPECIALI  
APPLICATIONS SPECIALES  
SPEZIALVERWENDUNGEN

SPECIAL APPLICATIONS  
APLICACIONES ESPECIALES  
SPECIALNE PRIMJENE

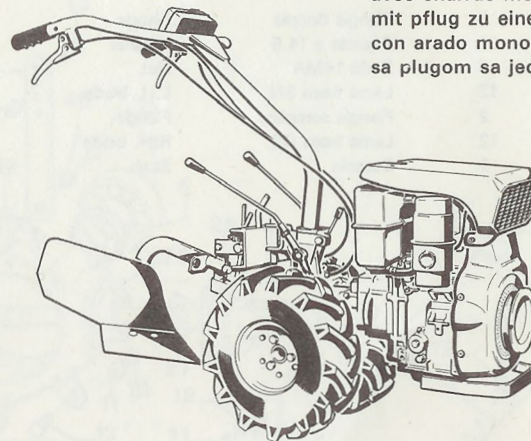
## CORTINA

con carrello da lavoro e trasferimento  
with work and transfer car  
avec chariot de travail et de transport  
mit Arbeits- und Überführungskarren  
con carro de trabajo y traslado  
sa radnim kolicima za prebacivanje



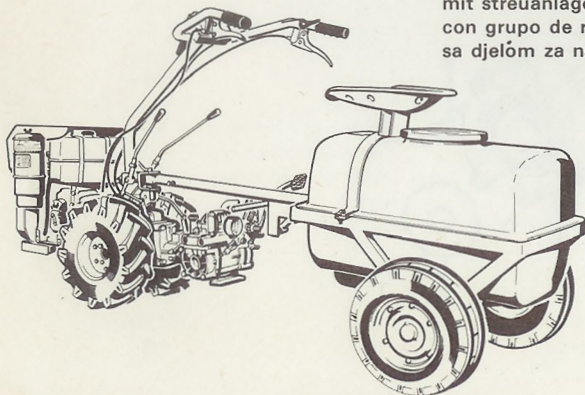
## CORTINA

con aratro monovomere  
with single-bottom plow  
avec charrue mono-soc  
mit pflug zu einem schar  
con arado monoreja  
sa plugom sa jednim raonikom



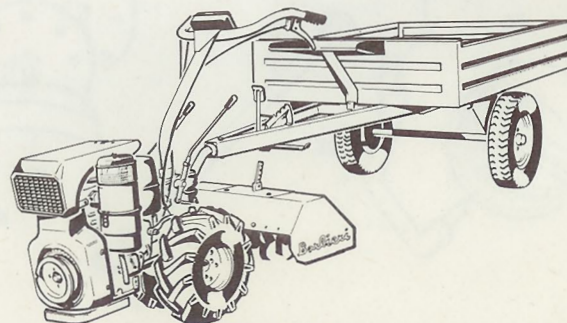
## CORTINA

con gruppo di irrorazione  
with dusting unit  
avec groupe de pulvérisation  
mit streuanlage  
con grupo de rociadura  
sa djelóm za navodnjavanje



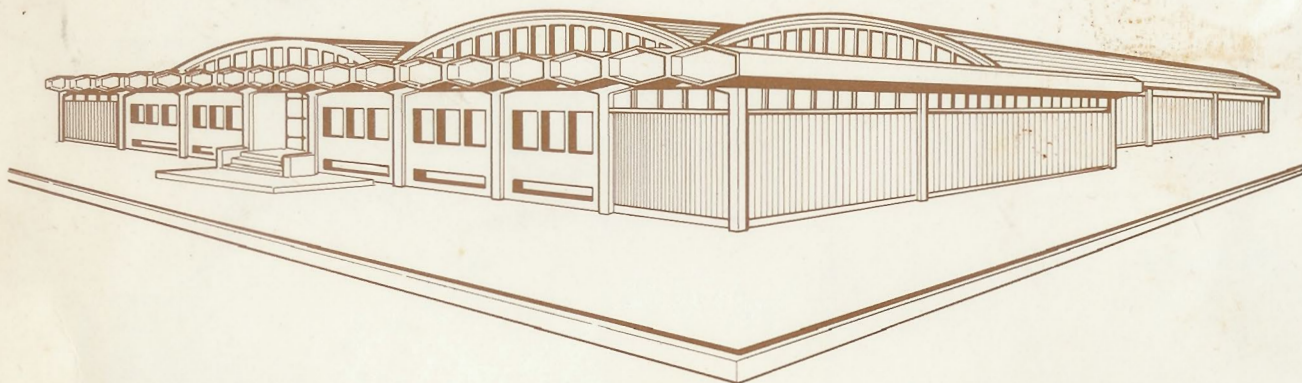
## CORTINA

con rimorchio trainato  
with tower trailer  
avec remorque  
mit geschlepptem anhänger  
con remolque arrastrado  
sa vučnom prikolicom





VISTA ESTERNA DELLO STABILIMENTO



MOTOZAPPE



Stabilimento e sede:

36040 SOSSANO (Vicenza) Italy - Via Circonvallazione, 19 - Tel.: (0444) 885.239-885.026-885.722 - TELEX: 480609 BF SPA I